



ARCHIPEL-DE-MINGAN MINGAN ARCHIPELAGO

1994

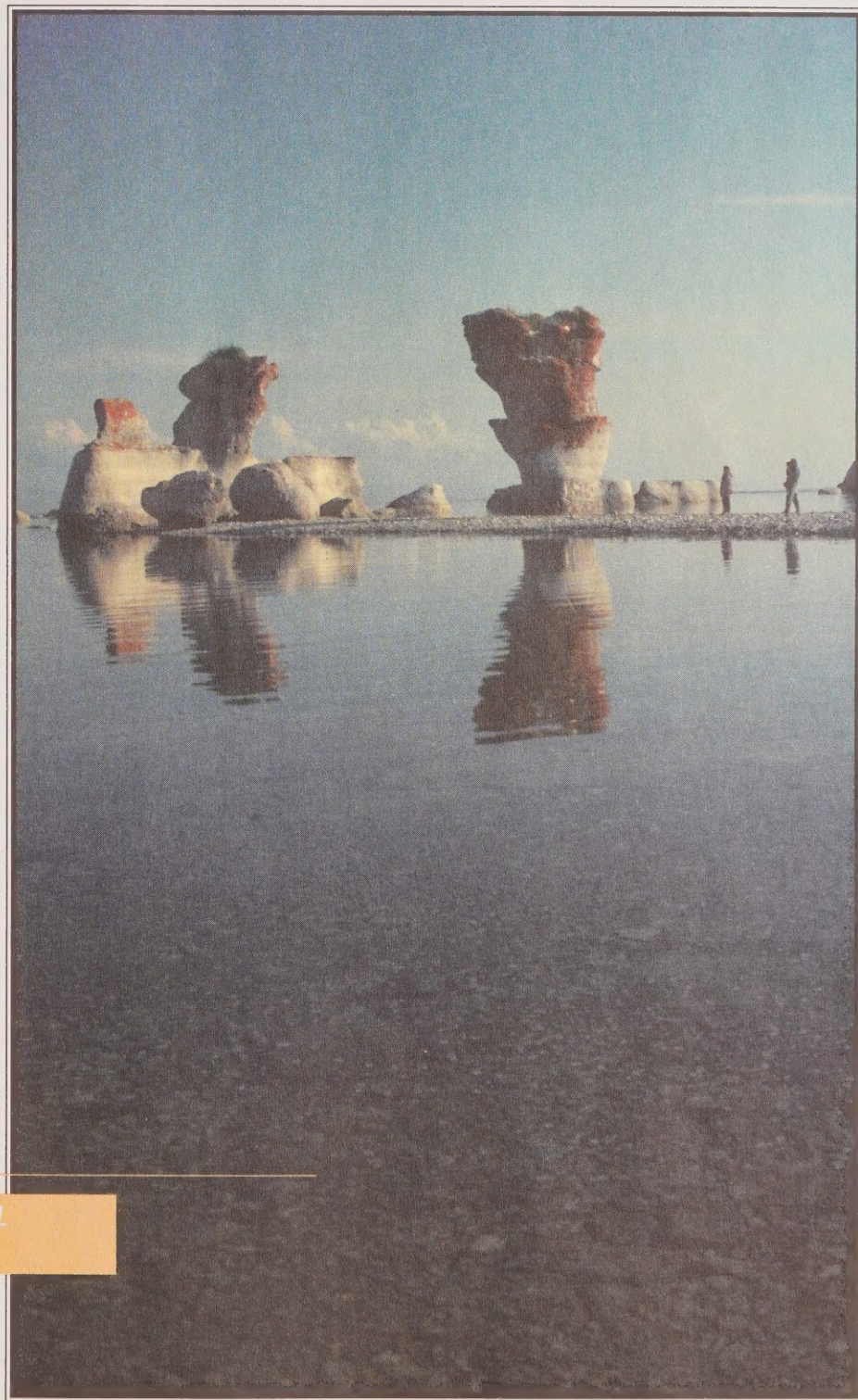
Minganie
est fille
de l'eau.

The Mingan
Islands are the
ocean's daughters.

CAI
EP210
-M11

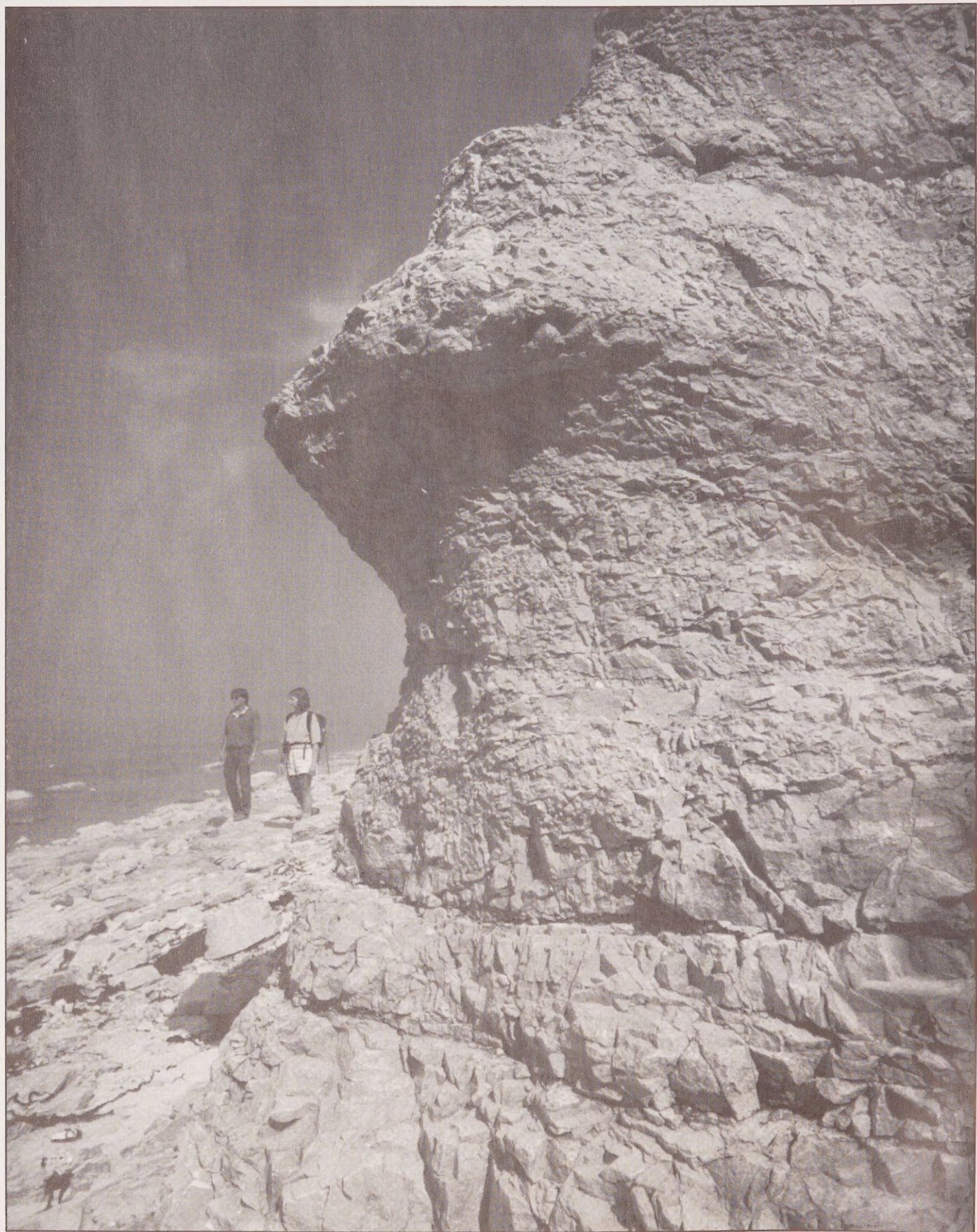
Journal
LE MACAREUX
Magazine

RÉSERVE DE PARC NATIONAL
NATIONAL PARK RESERVE



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage



Randonneurs
Hikers

(P. St-Jacques)

AVR 1526

100 % RÉUTILISABLE!

Vous n'avez plus besoin de ce journal?
Déposez-le à l'un des centres d'accueil du
parc. Merci!

100 % REUSABLE!

You no longer need this magazine? Drop
it off at one of the park's reception centres.
Thank you!

BON ANNIVERSAIRE MINGAN!

Dix ans déjà! En effet, le 29 juin 1984, on créait officiellement la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan.

Dix ans, ça se fête! Des célébrations auront lieu à l'île Quarry lors de la Journée portes ouvertes qui se tiendra en début de saison. À cette occasion, il y aura un ensemble d'activités organisées conjointement par les divers services du district. Nous en profiterons pour inaugurer le tout nouveau sentier «Le petit paradis», lequel vous fera vibrer, nul doute!

Votre découverte sera d'autant plus intéressante si vous prenez un instant pour consulter ce journal. Il contient une foule de renseignements sur les activités, services et ressources du parc.

En terminant, rappelez-vous que ce merveilleux coin de pays est votre patrio-
moine. À vous d'en profiter tout en le protégeant pour vos enfants.

L'équipe de la réserve de parc et ses partenaires vous souhaitent de vivre une
aventure unique en Minganie.

François Granger

Directeur intérimaire — District de Mingan

HAPPY ANNIVERSARY, MINGAN!

Ten years already! The Mingan Archipelago National Park Reserve was officially
created on June 29, 1984.

This calls for a celebration! Festivities will take place on Île Quarry on Open
House Day early in the season, with a number of activities organized by the
various district services. As part of the celebrations we will inaugurate a new trail
called "Le petit paradis", which should prove to be popular with one and all.

Your exploration of the islands will be enhanced by taking the time to read this
magazine. It contains all kinds of information about the activities, services and
resources available in the park.

Keep in mind that this marvellous part of the country is your heritage. Enjoy it,
while protecting it for future generations.

National Park Reserve staff and our partners wish you a unique adventure in the
Mingan region.

François Granger

Acting Director — Mingan District

Le Macareux est publié par :
Le Macareux is published by:

La réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan

Rédaction
Editorial staff

Coordonnatrice du journal : Guylaine Côté
Coordinator:

Rédactrice en chef : Julie Boivin
Chief editor:

Collaborateurs : Caroline Albert, Caroline Boudreau,
Contributors: Charlotte Cormier, Lorraine
Cormier, Guy Côté, Paul Cyr,
François Granger, Yvon Grenier,
Suzie Laliberté, Éric Le Bel, Luc
Martin, Cristina Martinez, Ginette
Paquet, Nicole Paquet, Sylvain
Paradis, Renald Rodrigue, Denis
Turcotte, Réal Vaudry

Produit par le Service de la recherche socio-
économique et du marketing
*Produced by the Socioeconomic Research and
Marketing Service*

Coordonnatrice : Susan Hogan
Coordinator:

Révision française : Murielle Dépelteau, Marjorie
Revision of French Gagnon, Susan Hogan, Sylvie
version: Rousseau

Révision anglaise : Murielle Dépelteau
Revision of English version:

Traduction anglaise : Secrétariat d'État
English version: Secretary of State

Traduction montagnaise : Georges Mestokosho
Montagnais version:

Photographies : Archives nationales, Jean Audet,
Photographs: Pierre Bernier, Michel Boulianne,
Chantal Breton, Elise W. Collin,
Dryade Ltée, Éric Le Bel, Sylvain
Paradis, Daniel Rosset, Pierre
St-Jacques

Page couverture : Île Quarry (É. Le Bel)
Cover page:

Note : L'emploi du masculin vise à simplifier la
présentation et la lecture du texte.
Masculin gender is used to simplify the
reading of the text.



Communiquez avec chacun des lieux pour connaître les
installations et les services offerts aux personnes handi-
capées.

Les personnes ne pouvant lire ou consulter ce journal
peuvent communiquer avec Parcs Canada au :

1-800-463-6769
(418) 648-4177 (voix)
(418) 648-5099 (ATS)

Contact each of the sites for information about the pro-
gramme of accessibility to person with a disability.

Anyone unable to read or consult this magazine can call
Parks Canada Service at:

1-800-463-6769
(418) 648-4177 (voice)
(418) 648-5099 (TDD)

EKUANTSHIT UTSHISHUKUMU!

Shash peiukunue-pupuna anutshish! Eshe tapue, nete pet utat (29 juin 1984) nishunu ashu paiakuashteu uapukun pishum neshuaush tatunu ashu neu mista iatshituashun, tutakanipan mamu auetshent tshetshi uapatak ne assi kamanashtakant mak tshetshi minu kanuenitakant nutim etatiki Ekuantshiu-Ministukua.

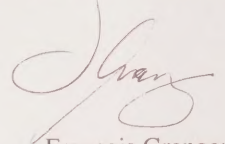
Peiukunue pupuna, ishinakuan tshetshi minuenitakant ne tshishuk! Tshika tutakanu tshekuan tshetshi tshistinuatakant ne tshishuk nete (L'île Quarry) miam ne kau shenakanti atusseun nete e tshitapatakanti nutim Ekuantshiu Ministukua. Ekuan ne iat paiakuan tshishuk, tshika tutakanua mitshet atusseuna mak mitshet tshekuan tsheuaitakuant, netshent tshetutak mamu nite uinuau, nutim kaiatusset mak katshitapatak Ekuantshiu-Ministukua. Kie Eukuan mamu tsheui tutamat tshetshi shenimat ne ustshimeshkanau nete minashkuat katutakant ne ishinikateu "Le petit paradis" kaiapishashit, kamista minuenitakuak e tananti, kie tshika matenitenau mak tshika itamatshiunau tshekuan uemut uin.

Kie ne kamiskamek anu tshika ishpiitenitakuan, tshi utinameku uenipistshish tipeikan, tshetshi natautshistshenita-

mek tshekuan uiauitakan ute tipatshimun mashinaikant. Mista mitshet tshekuan tukuan tipatshimun nete pepemau eshinakuak atusseun mak eshitukuak ne aun tshipa ishiuitshiakanu nete kaut takueitshenanti Ekuantshiu-Ministukua.

Mue eshk eka tshishtakan, ui tshistshistamuk mue kamista minuashit assi tshinuau ne kaminakauiiek. Ui minu apastak mak ui tshispeuatomuk tshetshi eishkat apastat tshituassimuaut.

Nutim etashit utishini kashunuau apastakanu netshent kaiaitushkatat Ekuantshiu-Ministukua mak netshent kauaitshiaushit tshetshi mamu atusseiat, tshima mista minuatamek tsheishpish taiek ute Ekuantshiu-Ministukua tsheupatinikauiiek.



François Granger
Directeur intérimaire
District de Mingan



Macareux moine
Atlantic Puffin

LE PETIT PARADIS DE QUARRY

QUARRY — A PARADISE ISLAND

Debout sur le quai, près du bateau qui l'a amené, l'étranger envisage l'île Quarry, commune, froide, indifférente. La rencontre intime qu'il s'appête à faire n'effleure pas son esprit.

L'étranger longe le littoral, s'enfonce dans la forêt boréale, typique, sans plus. Un Geai du Canada s'affaire sans le voir. L'humidité retenue par le couvert végétal imprègne l'air ambiant. Des effluves parfumés s'exhalent des conifères et de l'humus en décomposition. Un massif sombre, érodé, envahi par la végétation se profile en arrière-plan. Puis, à un détour du sentier, au milieu de l'île, Quarry la magnifique se dévoile dans toute sa splendeur! Une falaise morte, sculptée et polie par la vague il y a des millénaires, creusée de grottes, voisinée de monolithes, sillonnée de ruisselets dégoulinants et envahie par une végétation diversifiée se dresse devant lui; forteresse imprenable assaillie par le temps. L'étranger s'assoit, contemple, médite, se ressource.

Suit l'ascension vers la lumière, l'ouverture sur le monde, la vue sur l'anse des Érosions à atteindre. L'étranger, enivré, caresse une deuxième falaise, traverse une tourbière, côtoie des lacs à marne. Son oeil ravi découvre les secrets du Cypripède jaune et de la Lobélie de Kalm. À petits pas, jetant des regards ébahis tous azimuts, l'étranger s'engage dans la lande à cailloutis, chemine à travers la forêt, flâne dans un marais devant les acrobaties d'une famille de canards. Près du littoral, bien campé sur une branche haute, l'air solennel, un Grand duc le fixe de ses grands yeux jaunes. Sur le platier, l'étranger jauge les monolithes qui tiennent conseil. Un goéland, roi du lieu, le houspille au passage.

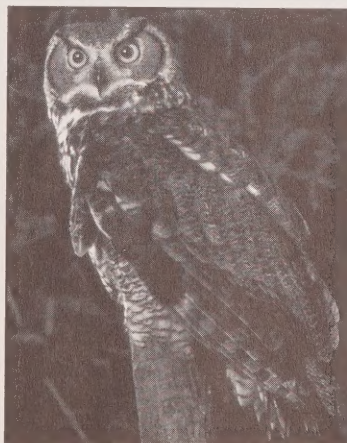
Dans son salon, Ti-Joseph, entouré de quelques amis, sirote sa liqueur de plaquebières et revit en images le petit paradis de l'île Quarry. Les amis de Ti-Joseph apprécient la beauté du récit de son voyage. Ti-Joseph témoigne de l'importance de la conservation du patrimoine naturel.

Renald Rodrigue



Vue sur l'anse des Érosions

View of Anse des Érosions



Grand duc d'Amérique

Great Horned Owl

Standing on the dock next to the boat that brought him there, the stranger has a first impression of Île Quarry as ordinary, cold and indifferent. He is completely unaware of the intimate encounter that lies in store.

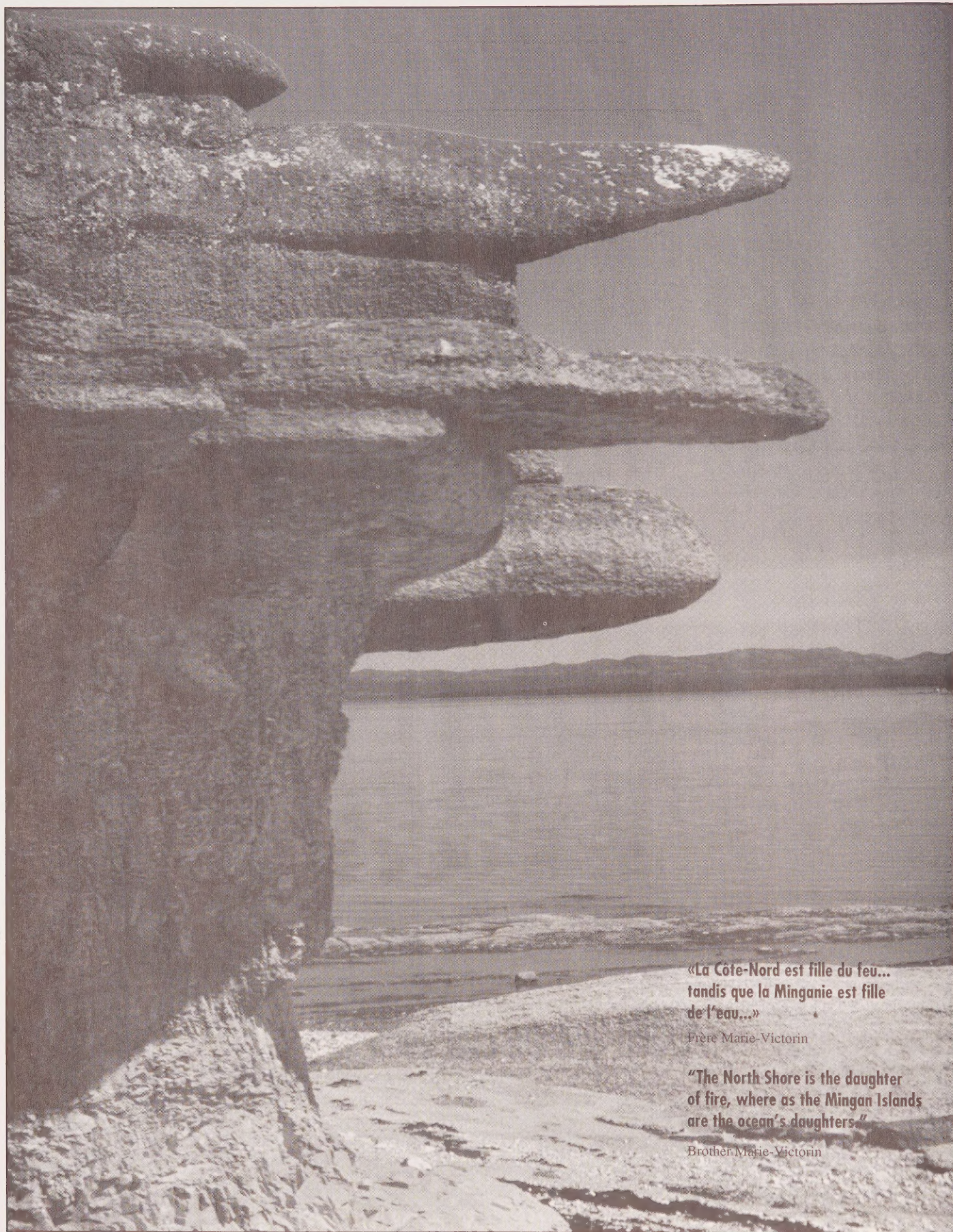
The stranger walks along the shoreline and plunges into the boreal forest, which appears at first glance to be like any other. A Grey Jay bustles about, oblivious to his presence. The moisture retained by the plants on the forest floor permeates the air. A soft fragrance rises from the conifers and the decomposing

humus. A dark and eroded massif, completely covered by vegetation, looms in the distance. Then, at a bend in the trail in the middle of the island, magnificent Île Quarry is revealed in all its splendour! The stranger sees before him a cliff, carved and polished by the sea thousands of years ago. It is peppered with grottoes, guarded by monoliths, criss-crossed by small trickling streams and overrun by diverse plants — an impregnable fortress beset by the elements. The stranger sits and contemplates, enjoying the peaceful view.

He wanders upward into the light, taking in the view of Anse des Érosions, a window to the world. He reaches a second cliff, crosses a peat bog and strolls beside marl pools. His delighted eye discovers Yellow Lady's Slippers and Kalm's Lobelia. With small steps and a dancing eye, he crosses the pebble moor, makes his way across the forest and then lingers in a marsh, enjoying the acrobatic antics of a family of ducks. Perched on a high branch near the shoreline is a Great Horned Owl that stares solemnly at him with large yellow eyes. From the lowland, the stranger casts an appreciative look at a cluster of monoliths holding council. A seagull, lord of the premises, hustles him as it flies past.

Back home in the company of friends, the stranger sips his cloudberry liqueur and in his mind's eye relives the paradise of Île Quarry. His friends enjoy his lively account of his trip, and appreciate the importance of preserving our natural heritage.

Renald Rodrigue



«La Côte-Nord est fille du feu...
tandis que la Minganie est fille
de l'eau...»

Frère Marie-Victorin

“The North Shore is the daughter
of fire, where as the Mingan Islands
are the ocean’s daughters.”

Brother Marie-Victorin

UNE HISTOIRE ÉTONNANTE

Les paysages insolites des îles de Mingan ont depuis longtemps charmé notre imaginaire. Et pour cause : sur les plages de l'archipel se dressent de grands baigneurs, les monolithes, qui exhibent fièrement leur silhouette de calcaire. D'autres, plus pudiques, se couvrent d'un manteau végétal et se cachent dans la forêt boréale des îles.

Pour comprendre l'origine des paysages fascinants de la Minganie, le visiteur doit faire un voyage dans le temps et remonter bien avant les dinosaures, avant même la vie. Témoin de cette époque de feu et de volcans, le Bouclier canadien de la Côte-Nord a traversé le temps grâce à sa roche très dure.

Et puis, il y eut la vie. Les premiers organismes marins vivaient dans une mer ancienne en bordure du Bouclier canadien. D'importantes rivières sillonnaient et érodaient déjà le Bouclier en transportant des particules de roche jusqu'à la mer. Ces sédiments, combinés aux restes d'organismes marins, allaient lentement former des couches que l'on nomme strates de calcaire.

C'est à force de grands mouvements de l'écorce terrestre que la Minganie émerge enfin. À partir de ce moment, l'érosion fait son oeuvre et travaille le calcaire friable de la région. Il faut imaginer que la Minganie était alors un grand plateau rempli de failles et de fractures. Les rivières du Bouclier ont profité de ces corridors naturels pour se rendre à la mer. Chemin faisant, elles ont isolé des parties du plateau créant ainsi les îles de Mingan. À une échelle gigantesque, on pourrait facilement comparer les îles à d'immenses monolithes.

Et puis finalement, le travail de finition : la nature avec ses outils d'érosion a sculpté le littoral des îles pour en faire de véritables chefs-d'œuvre.

Ce calcaire gris dissimule encore bien des secrets. Son origine marine qui remonte au début de la vie et sa composition qui allie le monde minéral au monde vivant nous donnent la chance d'y retrouver des traces précieuses : les fossiles. Ce phénomène confère à l'archipel une grande importance scientifique. Qui aurait cru que les monolithes, ces grands baigneurs au pied marin, auraient tant d'histoires à nous raconter?

Éric Le Bel

AN ANCIENT TALE

The striking landscapes of the Mingan Islands have long captured our collective imagination, for on the beaches of the archipelago loom the monoliths, their limestone silhouettes on parade. Other vistas are hidden more modestly behind plant cover, or are tucked away in the boreal forest of the islands.

To understand the origin of the fascinating landscapes of the Mingan Islands, the visitor must journey back into time to a period before the dinosaurs, before there was life on earth. A vestige of this era of fire and volcanoes, the Canadian Shield of the North Shore survived through the ages because of its very hard rock.

When the first marine organisms appeared, they lived in an ancient sea that once skirted the edge of the Canadian Shield. Large rivers traversed and wore away the Canadian Shield, transporting rock particles into the sea. This sediment, combined with the remains of marine organisms, gradually formed layers known as limestone strata.



Fossile

Fossil

Following large upheavals of the earth's crust, the Mingan Islands emerged from the sea. The flaky limestone of the region was then exposed to erosion. Imagine the Mingan Islands of the time as a large plateau full of rifts and fractures. The rivers of the Canadian Shield took advantage of these natural corridors in their march to the sea, and the waterways isolated parts of the plateau, thus creating the Mingan Islands. On a very large scale, the islands can be seen as huge monoliths.

The finishing touch occurred when nature, with her tools of erosion, carved the coastline of the islands into masterpieces.

The grey limestone still conceals a host of secrets. Its marine origins, which date back to the beginnings of life, and its composition of living organisms and minerals provide us with precious traces of the past in the form of fossils. This phenomenon makes the archipelago an important scientific site. Who would have thought that the monoliths, so imposingly set on the water's edge, would have so many stories to tell?

Éric Le Bel

La lumière... comme elle a sa place dans nos vies! Et ici, la mer lui apporte encore plus de sens, plus d'éclat. Il vous suffit de découvrir les îles quand, par temps calme, un miroir unique s'y installe, ou de voir ces bâtiments rouge et blanc des îles aux Perroquets et au Marteau pour comprendre. Oui, des phares qu'on nomme souvent, simplement : la lumière.

Dès 1888, on construisait le phare de l'île aux Perroquets, et en 1915, «la lumière» de la Petite île au Marteau s'allumait pour la première fois. Travail accaparant que celui de gardien ou d'assistant, vivant l'isolement imposé pour la surveillance de nos vies.

Pensez bien qu'ils avaient trouvé idée pour briser cette solitude : hé oui, la famille! Et quelle vie sur ces îles!!! Aller et retour à la rame pour un mal de dent ou pour la messe au village à 6 h 15 du matin; compétitions pour le ramassage du bois de marée, la capture de poissons et de gibiers; courses en poney, cachettes et tours pendables durant les pique-niques familiaux... Pauvres parents qui devaient sans cesse surveiller leurs enfants; ils en ont mis des interdits! Heureusement, une solution fut trouvée pour un temps : engager une maîtresse d'école sur l'île.

Il est quand même loin ce temps où l'on voyageait à la voile, où l'on profitait de la glace entre les îles pour traverser la famille, le ménage et les animaux aux phares. Bien des aventures restent à conter, mais déjà on peut reconnaître le travail, dans l'ombre, de la lumière.

Que de vies ont été sauvées, que de retours et de chemins guidés par ces phares! Des souvenirs qui ne s'éteindront jamais pour les Arseneault, Barriault, Boudreau, Collin, Cormier, Chiasson, Cyr, De Puyjalon, Forgues, Kavanagh, Jomphe, Thériault, Vigneau et Ward qui ont entretenu ces feux et que vous rencontrerez peut-être au cours de votre séjour ici. De quoi illuminer vos souvenirs de vacances!



Famille de Charlot Boudreau devant le 1^{er} phare de la Petite île au Marteau

Charlot Boudreau family in front of the first lighthouse on Petite île au Marteau

Light is an important element in our lives, and the sea gives it even more meaning and sparkle. Take a look at the islands in a calm sea when the water is transformed into a mirror, or look at the red and white buildings on the Perroquets and Marteau Islands. There you'll find lighthouses, which are often referred to simply as lights.

The lighthouse on Île aux Perroquets was built in 1888, and the light on Petite île au Marteau in 1915. The job of lighthouse keeper or assistant was a demanding one, as he lived isolated from the world, watching out for others.

To overcome their solitude, the lighthouse keepers came up with an ideal solution — the family. And what a life they lived, rowing back and forth across the water to see the dentist or to go to mass at six in the morning, collecting driftwood, catching fish and game, holding pony races and playing hide-and-seek or pulling pranks during family picnics. The poor

parents sometimes had to fence their children in and impose some limits. A better solution was eventually found when a school teacher was hired for the island.

Long gone are the days of sailing or of walking across the ice between the islands, bringing the family, the household belongings and farm animals to the lighthouse. Life at the lighthouse was rich in adventures, and providing a light in the ocean darkness an important task.

The keepers of the light saved many lives and safely guided many ships to and fro. Lighthouse memories will flicker forever for members of the Arseneault, Barriault, Boudreau, Collin, Cormier, Chiasson, Cyr, De Puyjalon, Forgues, Kavanagh, Jomphe, Thériault, Vigneau and Ward families who maintained the lights and whom you might run into during your visit to the islands. Now THAT would light up your vacation memories!



Motel de l'Archipel

*Le Motel de l'Archipel, avec ses 16 unités,
vous offre tous les éléments de confort,
y compris le câble.*

*Nous sommes situés à proximité de
toutes les infrastructures touristiques,
de la plage et du parc national de
l'Archipel- de- Mingan.*

805, rue de l'Escale
Havre-Saint-Pierre (Qc) GOG 1PO
Propriétaire : Gilles Boudreau

Tél.: (418) 538-3900

Bienvenue à tous les visiteurs



La Caisse populaire Desjardins de Havre-Saint-Pierre

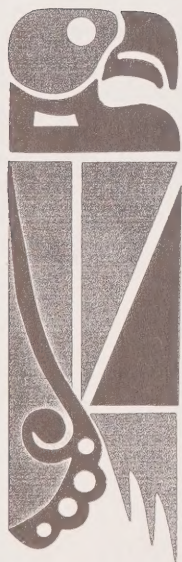
Siège social :
1072, rue Dulcinée C.P. 8
Havre-Saint-Pierre (Qc) GOG 1PO

Téléphone : (418) 538-2123
Télécopieur : (418) 538-2854

Service inter-caisse courtois.
Paiements directs dans la plupart des commerces.
Nous vous annonçons l'implantation d'un
guichet automatique pour 1995.

Heures d'ouverture :

Du lundi au vendredi :
de 10 heures à 15 heures
Le jeudi : de 10 heures à 18 heures



Conseil des Montagnais

C.P. 319 Village Indien
Mingan (Qc)
GOG 1VO
Tél.: (418) 949 -2234
Fax : (418) 949 -2085

Services offerts :

Excursions de canot
Séjour en campement
Artisanat local
Centre culturel
Musée montagnais
Pêche quotidienne
au saumon
sur la rivière Mingan

Pourvoirie du Lac Allard inc.

Séjour de pêche : 4 jours - 90 \$ jour / pers.
Truite mouchetée - Ouananiche

Séjour de chasse : 500\$ / pers. / semaine
Chasse à l'original : Service de guide, transport non inclus

Agence de voyage : Pierre Soucy et Ass. inc.
1-800-463-4673

Mettez le cap sur Longue-Pointe de-Mingan



	Excursions Îles de Mingan	949-2152
	Randonnée des Îles de Mingan	949-2307
	Hotel Motel Gravel	949-2992
	Motel La Lanterne	949-2290
	Gîte La Bécassine	949-2049
	Gîte La Maisonnée	949-2434
	Maisonnets des îles	949-2302
	Poissonnerie Le Poséidon	949-2331
	Cantine de la Mer	949-2160
	Bistro Restaurant Le Petit Rorqual	949-2240
	Bar laitier Chez Marina	949-2964
	Boutique Le Dauphin	949-2987
	Souvenirs L'Archipel	949-2302
	Boutique des îles	949-2320



*Centre culturel et d'interprétation
de Havre-Saint-Pierre
Propriété municipale*

957, rue de la Berge
Havre-Saint-Pierre (Qc) G0G 1P0

Service d'accueil - Information touristique
Exposition permanente - Circuit pédestre
* Soirées causeries *
Vente en kiosque - Service d'animation
Activités spéciales, etc...

Tél. : (418) 538-2512 Accueil
Tél. : (418) 538-2450 Administration
Tél. : (418) 538-3439 Télécopieur

(Ouvert tous les jours de la semaine de la mi-juin à la mi-septembre)

Croisières aux Îles de Mingan



**DEUX CROISIÈRES INOUBLIABLES :
À PARTIR DE HAVRE-SAINT-PIERRE**

1- Sur le << Perroquet de mer >>

Visite du secteur centre de l'Archipel-de-Mingan avec 2 escales d'une heure chacune.
Bateau couvert et chauffé avec pont supérieur où l'on peut respirer l'air salin.

2- Sur le << Rocher Percé II >>

Visite du secteur centre avec escale de 2h 30 sur l'île Quarry.

**La Tournée des Îles inc.
Havre-Saint-Pierre**

(418) 538-2547

Propriétaires : Famille Cassivv

Le Gîte Chez Louis

Accrédité par la Fédération des Agricotours
Chambres et déjeuners
Accès à la cuisine
Lessiveuses / sècheuses
Téléviseurs - câble
1045 & 1047, rue Boréale
Havre-Saint-Pierre (Qc) G0G 1P0
Téléphone : (418) 538-2799

La Maison Du Portageur

Chambres et déjeuners
Organisation de forfaits excursions
Location d'équipements de plein-air
(vélos-canoës-accessoires de camping)
Animation musicale traditionnelle
1214, rue Boréale
Havre-Saint-Pierre (Qc) G0G 1P0
Téléphone : (418) 538-3919

Le Petit Macareux

Excursions en mer et observation d'oiseaux
Interprétation des ressources terrestres et marines
de l'Archipel-de-Mingan
1214, rue Boréale
Havre-Saint-Pierre (Qc) G0G 1P0
Téléphone : (418) 538-3919

Restaurant Chez Julie

**Le roi
des fruits de mer
en Minganie**

1023, rue Dulcinée
Havre-Saint-Pierre (Qc)

Tél. : (418) 538-3070
Fax. : (418) 538-3370

**Propriétaire :
Ginette Chouinard**

UNE RESSOURCE BIEN PARTICULIÈRE...

Eh oui, la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan fête cette année ses dix ans d'existence! En juin 1984, les îles de cet archipel étaient officiellement reconnues comme site du patrimoine naturel national à protéger et à mettre en valeur pour le bénéfice des générations actuelles et futures. Depuis, des milliers d'yeux ont su découvrir la beauté des îles, richesse façonnée au cours des siècles. Les visiteurs ne se lassent pas d'errer le long du littoral et dans les sentiers aménagés par Parcs Canada. Mais, au coeur même de cette organisation, il y a une richesse peu connue : l'équipe du Service finances et administration.

En effet, depuis les tous débuts du parc, ce groupe partage, à sa façon, le mandat de Parcs Canada. Par son travail dans l'ombre, il contribue à la réalisation de tous les projets sur les divers sites et installations, à l'ensemble des services offerts aux visiteurs ainsi qu'au respect du mandat de conservation et de protection du patrimoine naturel. Ces personnes, dans leurs spécialités respectives, déploient des efforts jour après jour pour offrir à l'ensemble des gestionnaires, du personnel et de la clientèle les services de soutien administratif et financier indispensables à toute organisation. Ils ont comme responsabilité d'assurer une saine gestion des fonds publics.

Tous ceux qui les découvrent aujourd'hui conviendront qu'à leur façon, ils sont bel et bien une ressource particulière au coeur même de la Minganie.

Partagez leur fierté de fêter les DIX PREMIÈRES ANNÉES D'EXISTENCE de la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan!

Charlotte Cormier

A SPECIAL RESOURCE

The Mingan Archipelago National Park Reserve is celebrating its tenth anniversary this year. In June 1984 the islands of the Archipelago were officially declared a national natural heritage site to be protected and opened up for the benefit of present and future generations. Since then thousands of visitors have discovered the beauty of the islands shaped over time. Visitors always enjoy roaming along the shoreline and trails laid out by Parks Canada. At the very heart of this organization, however, is a little known treasure — the team of the Administrative and Financial Service.

Since the early days of the park, this group has helped carry out the mandate of Parks Canada. Its work in the background is essential for the success of the various technical projects conducted, the services provided to visitors and the Parks Canada mandate to preserve and protect our natural heritage. The various skills of the team are actively engaged day after day, providing managers, staff and clientele with the administrative and financial support necessary for any organization. They are responsible for ensuring sound management of public funds.

Those who know them agree that, in their own way, these people are a special resource at the very heart of the Mingan Islands.

Share their pride by celebrating the FIRST TEN YEARS of the Mingan Archipelago National Park Reserve.

Charlotte Cormier



L'Archipel-de-Mingan abrite une flore qui se distingue par sa richesse et sa diversité. En effet, pas moins de 475 espèces de plantes vasculaires ont élu domicile sur les îles, comparativement à environ 370 pour l'ensemble de la Côte-Nord. Cette

abondance, très localisée, s'explique par la situation géographique de l'Archipel, par son assise rocheuse de calcaire, par la mosaïque d'habitats qui la composent et par son climat maritime frais.

Dans les habitats exposés au vent

du large comme la tundra maritime, la végétation a peine à croître et se limite à quelques petites touffes ici et là. C'est dans cet endroit austère que poussent les plantes arctiques de l'Archipel.

Parmi ces pionnières venues du Grand Nord, on retrouve quatre espèces de saxifrages*. Ces dernières, remarquablement bien adaptées aux conditions climatiques sévères, s'accrochent sur le roc en insérant leurs racines dans la moindre fissure. Formant de jolies rosettes de feuilles, ces petites plantes restent près du sol pour se protéger du vent.

L'une d'entre elles, la Saxifrage aïzoon, a la particularité d'extraire des matières calcaires du sol, formant ainsi de petites pointes blanches en bordure de ses feuilles. On la retrouve d'ailleurs exclusivement sur des sols calcaires.

Lors de votre visite, vous aurez sans doute la chance de contempler les monolithes. Or, la Saxifrage cespitieux affectionne particulièrement les petites corniches qu'on y retrouve. Son feuillage d'un vert tendre et ses fleurs délicates sauront attirer votre regard. Les monolithes deviendront alors de véritables pots de fleurs.

La richesse végétale des îles de Mingan a depuis longtemps intrigué et fasciné les amateurs de la nature. C'est une ressource unique, fragile et passionnante. Il est donc important de la protéger afin de pouvoir l'admirer encore longtemps.

Éric Le Bel

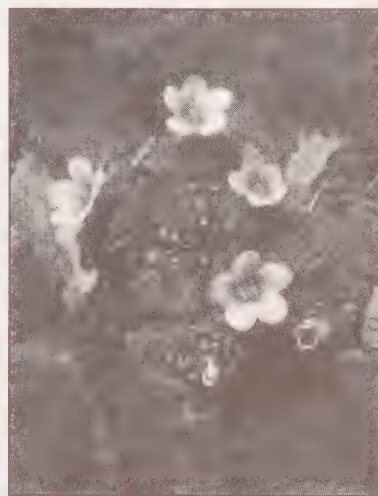
The Mingan Archipelago is home to an exceptionally rich and diverse flora. The islands contain no less than 475 species of vascular plants, compared to the approximately 370 species to be found on the North Shore. This abundance can be explained by the geographical location of the Archipelago, its limestone bedrock, the wide range of habitats and its cold maritime climate.

In habitats like the maritime tundra that are exposed to the onshore wind, vegetation has difficulty growing and is limited to a few clumps here and there. It is in this austere environment that the Arctic plants of the Archipelago flourish.

Among the pioneer species that arrived from the North are four species of Saxifrage*. Remarkably well adapted to the severe climatic conditions, they cling to the rock by inserting their roots into the slightest crevice. The tiny plants, with their pretty rosettes of tufted leaves, grow close to the ground to protect themselves from the wind.

One of them, the Livelong Saxifrage, extracts limestone material from the ground, which results in small white points on the edges of the leaf. In fact, the Livelong Saxifrage is found exclusively in limestone ground.

During your visit you will no doubt get a good look at the monoliths. There you'll notice the Caespitose Saxifrage, which has a special fondness for the small ledges of monoliths. Its soft green foliage and delicate flowers are quite attractive, transforming these ocean sentinels into real flowerpots.



The rich plant life of the Mingan Islands has long intrigued and enchanted nature lovers. This unique resource is fragile and fascinating,

and it is important that we protect it so that it can be admired for a long time to come.

Éric Le Bel

* Nom générique qui signifie : «brise les rochers».

* From the Latin for "to break rock".

Imaginez-vous une mer calme et reposante... La brise du large vous entraîne dans un état de sérénité. Soudain, des cris stridents troublent le silence qui vous entoure. Ils se font de plus en plus présents, et bientôt vous voilà en plein milieu d'une volée de Sternes, ces «hirondelles de mer», qui virevoltent gracieusement autour de vous et effectuent des plonges spectaculaires à la recherche de petits poissons.

Au pied d'une grande falaise, une cacophonie similaire me rappelle une cour d'école en pleine récréation. Il s'agit de Mouettes tridactyles, nichant entassées sur des petites corniches de falaises côtières. D'apparence semblable aux goélands, elles en diffèrent nettement par leur comportement et leur mode d'alimentation. Elles vivent exclusivement de la mer, ne plongent pas comme les Sternes mais attrapent quand même de petits organismes qui se trouvent près de la surface. Cet oiseau est si bien adapté à la mer qu'il va même séjourner au large pendant tout l'hiver.

Mais l'hiver est encore loin et, dans le ciel, on aperçoit le roi des pêcheurs, le Balbuzard. Il fait du sur place et surveille de ses yeux perçants sa proie. Il se décide enfin et plonge d'une hauteur de 30 mètres. Ses serres sont déployées et il disparaît presque complètement sous l'eau. Il refait surface avec une plie. Ce pauvre poisson n'a pas de chance, car le Balbuzard possède des pattes avec une surface épineuse bien adaptées pour tenir une proie glissante. Enfin, le bel oiseau prend de l'altitude et retourne en direction de son nid, se secouant en plein vol.

Ces spectacles grandioses et bien d'autres vous sont offerts chaque été dans l'Archipel-de-Mingan. Alors, n'oubliez pas vos jumelles et votre guide d'identification des oiseaux pour profiter pleinement de votre séjour dans le parc.

Luc Martin



Imagine a calm, relaxing sea. You are lulled into a tranquil mood by the onshore breeze. Suddenly, strident cries disturb the silence. They grow louder and louder, and you soon find yourself amidst a flock of terns. These "sea swallows" twirl gracefully overhead, making spectacular dives in their search for fish.

At the foot of a large cliff, a similar cacophony brings to mind a school yard at recess. It is the noise of Black-legged Kittiwakes, whose nests are crammed onto the small ledges of coastal cliffs. Although they look very much like seagulls, they are quite different in behaviour and feeding patterns. They live exclusively of the sea and do not dive like terns, but scoop up small organisms that live near the surface of the water. The bird is so well adapted to the sea that it lives on the water all winter long.

For the moment, however, winter is a long way off and you soon spy the king of the fishers in the summer sky, the osprey. It hovers in the air, keeping a keen eye out for prey. Suddenly coming to a decision, it dives from a height of 30 meters. Talons unfurled, it disappears almost completely under the water, then surfaces with a plaice. The poor fish never had a chance, for the feet of the osprey have a prickly surface ideal for holding slippery prey. The beautiful bird then gains altitude and flies away toward its nest, shaking itself off in full flight.

These and other impressive performances are on display every summer in the Mingan Archipelago. Don't forget your binoculars and your bird guide to fully enjoy your stay in the park.

COUP D'OEIL SUR L'ARCHIPEL



A TRIP AT THE ALASKAN ISLANDS



QUELQUES CONSEILS PRATIQUES



CLIMAT MARITIME

À cause du climat maritime de la région du golfe du Saint-Laurent, le temps ici est imprévisible. Malgré des périodes chaudes et ensoleillées en été, nous vous recommandons de prévoir tout ce qu'il faut pour des journées de fraîcheur, de pluie et même de grand vent.

LE LITTORAL DES ÎLES

Le littoral des îles est constitué de gravier. Par conséquent, la randonnée pédestre dans l'archipel nécessite le port d'un soulier de marche plat et ferme.

LES ÉQUIPEMENTS À EMPORTER

Lors de votre sortie en mer, apportez un chapeau ou une casquette, des jumelles, une crème solaire, un appareil-photo et un petit goûter. Havresac sur le dos, vous êtes maintenant prêt pour une belle randonnée.

MEILLEURES PÉRIODES POUR LA VISITE DE LA RÉSERVE

La deuxième quinzaine de juin et la deuxième quinzaine d'août sont des moments moins achalandés où les installations et les services en place peuvent satisfaire les visiteurs. La période idéale pour observer le maximum de plantes d'intérêt en fleurs s'étend généralement de la mi-juin à la mi-juillet.

SEULE PRATIQUE À SUIVRE

BOAT TOUR

Because of the maritime climate of the Gulf of St. Lawrence region, the weather in the Mingan Islands is unpredictable. Despite hot, sunny periods during the summer, we recommend that you bring appropriate clothing for cool, wet or windy days.

LES ÎLES À VISITER

The islands have gravel beaches. You should therefore bring sturdy, flat shoes for hiking.

LES ÉQUIPEMENTS À EMPORTER

If you decide to go on a boat tour, you'll need a hat or cap, binoculars, suntan lotion, a camera and a snack. Grab your packsack and you're ready for an enjoyable excursion!

MEILLEURES PÉRIODES POUR LA VISITE DE LA RÉSERVE

The two last weeks of June and the two last weeks of August are less busy moments when you can take full advantage of the facilities and services available in the park reserve. The best period to see the most interesting plants in flower usually lasts from mid June to mid July.



IL N'Y A PAS QUE LE VENT QUI SOUFFLE
AU LARGE...

A MINICAMOUX LA MINICAMOUX

Chaque année, plusieurs espèces de baleines viennent se nourrir à proximité des îles de Mingan, vu ses eaux poissonneuses et riches en plancton. La région minganienne constitue donc un site de premier choix pour l'observation de ces géants de la mer.

Plusieurs facteurs contribuent à cette effervescence alimentaire aux environs de l'Archipel-de-Mingan. Le plus important est la présence d'un relief sous-marin qui présente des hauts-fonds provoquant une remontée, en surface, d'eaux froides riches en sels minéraux.

Cette abondance de nourriture attire les mammifères marins du printemps à l'automne. C'est donc à cette période et plus particulièrement pendant la seconde quinzaine d'août que nous pouvons observer jusqu'à huit espèces de cétacés à proximité de l'archipel, allant du géant rorqual bleu jusqu'aux véloces dauphins, en passant par l'exubérant rorqual à bosse.

Le petit rorqual est l'espèce la plus courante dans la région. En scrutant bien la mer, il est possible de l'observer à partir des plages de la Minganie ou lors d'une croisière en bateau, surtout dans le secteur ouest de l'archipel. Bien que sa longueur dépasse rarement neuf mètres, il est toujours impressionnant de voir apparaître son dos noir lorsqu'il vient respirer à la surface. Quant aux grands rorquals, ils sillonnent plutôt les eaux du large. Depuis plusieurs années, une équipe de chercheurs tente de découvrir le monde secret de ces créatures géantes.

Si, à une certaine époque, la chasse à la baleine fut intense en Minganie, on a aujourd'hui troqué le harpon contre l'appareil-photo, et pour cause : plusieurs espèces sont présentement menacées d'extinction. Pourtant, voir une baleine effectuant des mouvements lents et majestueux fait réfléchir à l'essence même de la vie : la survie. Tout doit être mis en oeuvre pour sauvegarder ces belles promeneuses. En protégeant ces espèces, c'est aussi la nôtre que nous protégeons...

Every year, many species of whales come to feed in the Mingan region, for its waters are rich in fish and plankton. The Mingan Islands are an ideal site for observing these giants of the sea.

Many factors contribute to the abundant food supply around the Mingan Archipelago, the most important being the relief of the seabed. The shoals of the ocean floor cause cold water rich in mineral salts to rise to the surface.

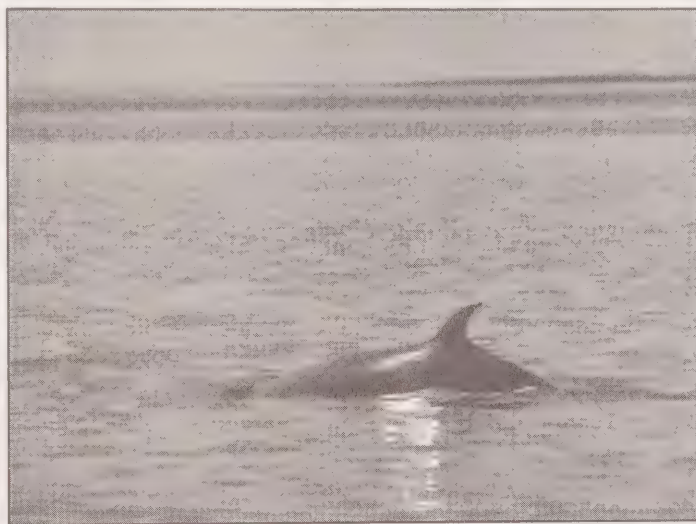
This abundance of food attracts marine mammals from spring to fall. During the summer months (particularly the latter half of August), up to eight species of cetaceans can be seen near the Archipelago, from the giant Blue Whale to swift dolphins and the exuberant Humpback Whale.

The Minke Whale is the most common species in the region. By carefully scanning the sea, you'll be able to spot it from the Mingan Island beaches or during a sea cruise, particularly in the western part of the archipelago. Although rarely more than nine meters in length, it is always impressive to see the black back of this whale when it surfaces for air. The larger whales tend to stick to the open sea, and for several years a team of researchers has been trying to discover the secrets of these giant creatures.

Although intensive whaling was practised in the Mingan

Islands, the harpoon has since been replaced by the camera, for indeed many species are threatened with extinction. Seeing a whale meandering slowly and majestically through the water gives cause to reflect on the very essence of life: survival. Everything possible must be done to save these beautiful globe-trotters. By protecting these species, we also protect ourselves.

Nicole Paquet



Petit rorqual

Minke Whale

DU MYSTÈRE À L'ÉMERVEILLEMENT

Le programme d'interprétation vous offre, cet été, les clés de la découverte. Profitez des activités amusantes et éducatives pour découvrir les richesses et les beautés de l'archipel.

LES ACTIVITÉS D'INTERPRÉTATION

Les croisières partant de Havre-Saint-Pierre vous permettent d'atteindre les îles Niapiskau, du Fantôme ou Quarry. Aussitôt débarqué, vous serez accueilli par des naturalistes qui vous initieront, selon l'île, aux mystérieux monolithes, à la flore insolite ou encore aux habitats diversifiés.

La croisière partant de Mingan vous dévoile, quant à elle, la mer et ses merveilles. Accompagné d'un naturaliste, vous voguerez entre les îles du secteur ouest de l'archipel où les oiseaux, tels les Macareux, ainsi que les mammifères marins abondent. De plus, une halte sur l'île Nue vous donnera un frisson de toundra. Sautez à bord du bateau!

LES ACTIVITÉS D'ÉDUCATION

Si vous disposez de plus de temps, des excursions sont organisées sur la Petite et la Grosse île au Marteau. Au

menu : la flore arctique, la vie du littoral et un brin d'histoire sur l'archipel. Un rendez-vous à ne pas manquer!

DES SOIRÉES AMUSANTES

Chaque semaine, des causeries animées et divertissantes sont présentées dans les centres d'accueil de Havre-Saint-Pierre et de Longue-Pointe-de-Mingan. Plusieurs thèmes reliés aux îles de Mingan sont abordés avec humour. Amenez les enfants.

Puis, les samedis soirs, laissez-vous tenter par une bonne tisane autour d'un feu de camp sur l'île Quarry. Contes et légendes seront de la partie. Bienvenue à tous!






D'AUTRES ACTIVITÉS

Tous les jours, le film «Les îles de Mingan» est présenté dans les centres d'accueil. De plus, des activités spéciales s'ajoutent fréquemment au programme régulier. Pour ne rien manquer, restez à l'affût et renseignez-vous auprès du personnel.

Éric Le Bel



CALENDRIER DES ACTIVITÉS ET SERVICES 1994

SERVICE	LIEU	HORAIRE		AUTRES RENSEIGNEMENTS
 Centres d'accueil	Havre-Saint-Pierre (418) 538-3285 975, rue de l'Escale	11 juin au 26 juin 27 juin au 28 août 29 août au 11 sept.	9 h – 18 h 9 h – 21 h 9 h – 18 h	<ul style="list-style-type: none"> • Accueil et information • Émission de permis de camping • Expositions • Projections de films
	Longue-Pointe-de-Mingan (418) 949-2126 30, rue du Bord-de-la-Mer	11 juin au 28 août	9 h – 18 h	
 Activités d'interprétation* (consulter la page 18)	Île Quarry Île Niapiskau Île du Fantôme (départ de Havre-Saint-Pierre)	11 juin au 2 sept.	Aux heures d'arrivée des bateaux de croisière	Thèmes : <ul style="list-style-type: none"> • La diversité des habitats • La formation des monolithes • Une flore insolite
	Îles du secteur ouest (départ de Mingan)	18 juin au 2 sept.	Selon l'horaire du bateau-croisière	Thème : <ul style="list-style-type: none"> • Le monde marin (croisière avec naturaliste)
	Petite île au Marteau Grosse île au Marteau (départ de Havre-Saint-Pierre)	29 juin au 27 août	Mercredi 9 h Samedi 13 h 30	Thèmes : <ul style="list-style-type: none"> • Un petit monde arctique • Le littoral et ses secrets N.B. : Réservation aux centres d'accueil.
	Feu de grève du camping de l'île Quarry	2 juillet au 27 août	Samedi 18 h 30	<ul style="list-style-type: none"> • «Activi-thé» du Labrador : dégustation et anecdotes.
	Centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre	28 juin au 28 août	Dimanche, mardi, mercredi et vendredi : 20 h	Causeries : Liste des thèmes présentés dans les centres d'accueil.
	Centre d'accueil de Longue-Pointe-de-Mingan	28 juin au 28 août	Jeudi 20 h	Causeries : Liste des thèmes présentés dans les centres d'accueil.
 Campings	Île Nue, Grande Île, île Quarry, île Niapiskau, île du Havre et île à la Chasse	Mi-juin à mi-sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none"> • Permis obligatoire • Consulter la page 27
 Pique-niques	Île aux Perroquets, île Quarry**, île Niapiskau et Petite île au Marteau**	Mi-juin à mi-sept.	Tous les jours	<ul style="list-style-type: none"> • Bois fourni • Sans service d'eau potable **Abri-cuisine
 Croisières et bateaux-taxis	Départ de Havre-Saint-Pierre, Mingan et Longue-Pointe-de-Mingan.	Mi-juin à mi-septembre Vérifier les horaires, coûts et trajets auprès des bateliers (entreprises privées).		<ul style="list-style-type: none"> • Liste de bateliers disponible dans les centres d'accueil. • Réservation recommandée.

* Toutes les activités d'interprétation sont présentées en français. Elles sont offertes en anglais sur demande.

LA RÉSERVE DE PARC NATIONAL DE L'ARCHIPEL-DE-MINGAN

MINGAN A NATIONAL P

Installations et activités :

Facilities and activities:



Débarcadère
Wharf
Nete ka ut paknant



Départ des croisières
Tour boat departure
Atushakan kaiatushkatakan



Activités d'interprétation
Interpretation activities
Atushakan kaiatushkatakan



Camping sauvage
Wilderness Campground
Ka uitnant



Belvédère
Look-out
Ntekauht thitapinan



Aire de pique-nique
Picnic area
Nete ka mitshunant



Sentier de randonnée
Hiking trail
Meshkanau kpinutenan



Abri d'urgence
Emergency shelter
Ne ka tipinuat



Bureaux administratifs
Administrative offices
Mashinaikantshuapa



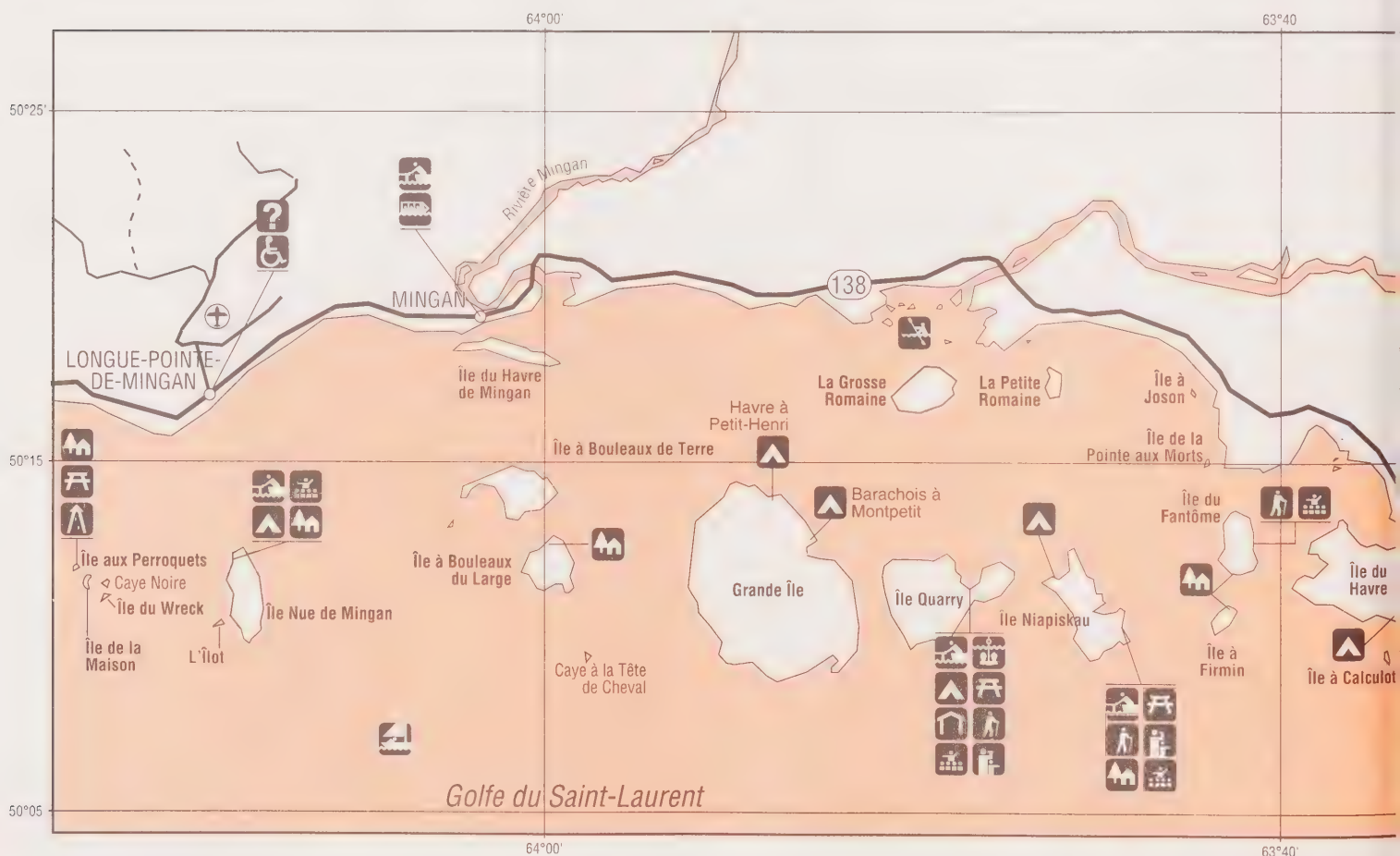
Accessible aux personnes handicapées
Accessible to the disabled people
Ntshent eka katshi aitutashuht ts



Centre d'accueil et d'interprétation
Visitor reception and Interpretation
Nete ka ut uaitamuakanihnt mante



Phare
Lighthouse
Ka tepuastshet



CHIPELAGO ARK RESERVE

EKUANTSHIU MINISHTUKUA NETE TSHISHEUTSHIMAT KA UT NAKATUENTAKANT TSHEKUAN

Nete mashinaikantshuapit mak nete ka uitakant tshe
aitinant :



Abri-cuisine
Kitchen shelter
Nete ka tipinuat ka mitshuant



Kayak de mer
Ocean Kayaking
Ka lassimeu ush



Mouillage des bateaux de plaisance
Pleasure Craft Anchorage Area
Nete tshe akumuht ishkuteutissat



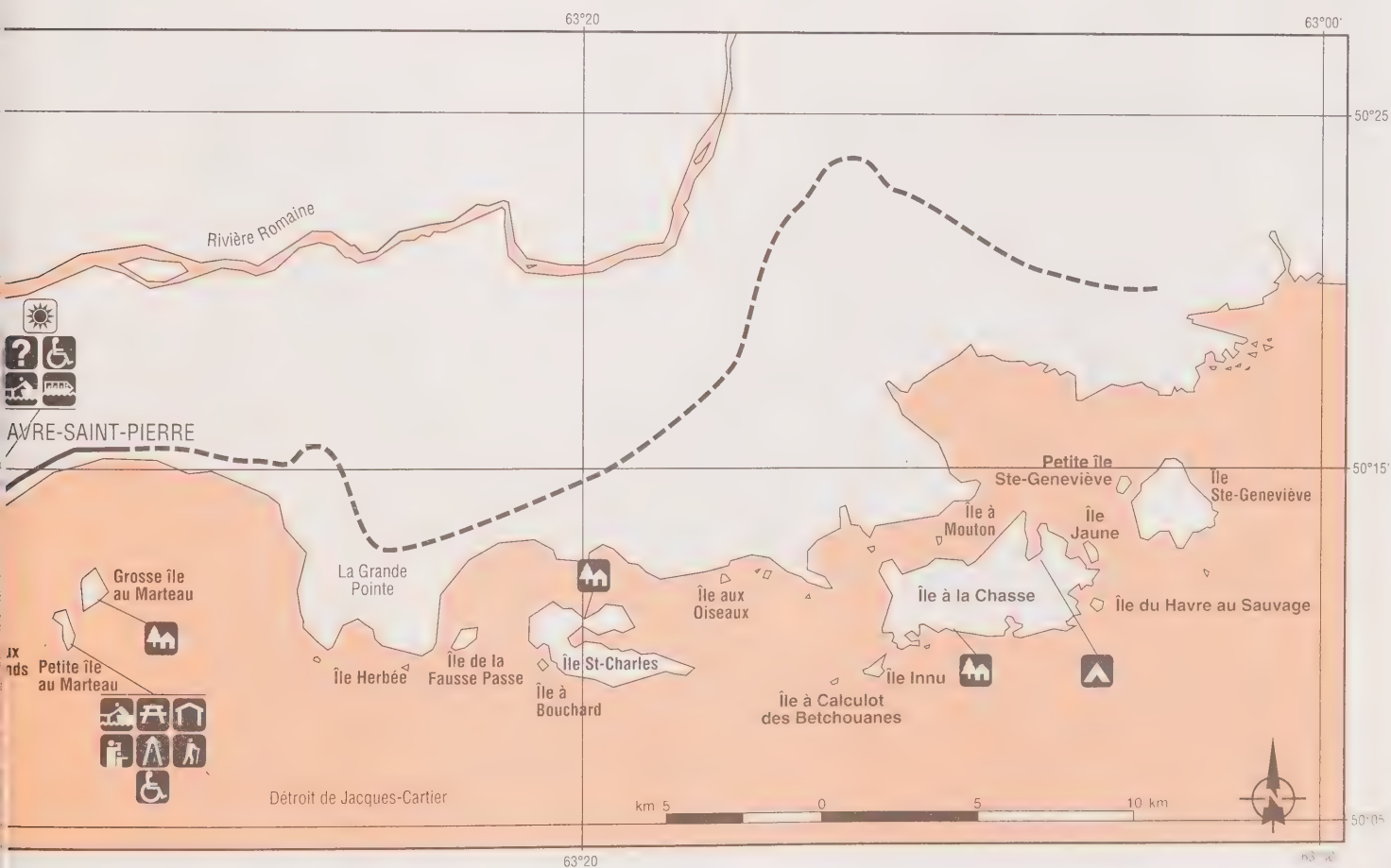
Voile
Sailing
Ka pmashinant

Distance en kilomètres entre :






Distance (km) between:

Eshpitentakuak nete ut tshitutenanti :

Longue-Pointe-de-Mingan et Mingan	8 km
Mingan et Havre-Saint-Pierre	37 km
Longue-Pointe-de-Mingan et Havre-Saint-Pierre	45 km



1994 ACTIVITY SCHEDULE AND SERVICES

SERVICE	SITE	SCHEDULE		OTHER INFORMATION
 Reception Centres	Havre-Saint-Pierre (418) 538-3285 975 de l'Escale Street	June 11 – 26 June 27 – Aug. 28 Aug. 29 – Sep. 11	9 a.m. to 6 p.m. 9 a.m. to 9 p.m. 9 a.m. to 6 p.m.	<ul style="list-style-type: none"> • Reception and information • Camping permits issued • Exhibits • Films
	Longue-Pointe-de-Mingan (418) 949-2126 30 du Bord-de-la-Mer Street	June 11 – Aug. 28	9 a.m. to 6 p.m.	
 Interpretation Activities* (see page 23)	Île Quarry Île Niapiskau Île du Fantôme (departure from Havre-Saint-Pierre)	June 11 – Sep. 2	Upon arrival of cruise boats	Themes: <ul style="list-style-type: none"> • The diversity of habitats • The formation of monoliths • An unusual flora
	Islands in western sector (departure from Mingan)	June 18 – Sep. 2	Depending on cruise boat sailings	Theme: <ul style="list-style-type: none"> • The marine world (sea cruise with naturalist)
	Petite île au Marteau Grosse île au Marteau (departure from Havre-Saint-Pierre)	June 29 – Aug. 27	9 a.m. Wednesdays 1:30 p.m. Saturdays	Themes: <ul style="list-style-type: none"> • A small arctic world • The shoreline and its secrets N.B.: Reserve at reception centres.
	Beach bonfire at Île Quarry campground	July 2 – Aug. 27	6:30 p.m. Saturdays	Labrador "activi-tea": sampling and anecdotes.
	Havre-Saint-Pierre reception centre	June 28 – Aug. 28	Sunday, Tuesday, Wednesday & Friday at 8 p.m.	Talks: List of topics available at reception centres.
	Longue-Pointe-de-Mingan reception centre	June 28 – Aug. 28	Thursday 8 p.m.	Talks: List of topics available at reception centres.
 Campings	Île Nue, Grande Île, Île Quarry, Île Niapiskau, Île du Havre and Île à la Chasse	Mid June to mid September	Every day	<ul style="list-style-type: none"> • Permit required • See page 28
 Picnics	Île aux Perroquets Île Quarry**, Île Niapiskau and Petite île au Marteau**	Mid June to mid September	Every day	<ul style="list-style-type: none"> • Firewood provided • No drinking water available ** Kitchen shelter
 Tour boats and water taxis	Departure from Havre-Saint-Pierre, Mingan and Longue-Pointe-de-Mingan.	Mid June to mid September Check timetables, costs and trips with boat operators (boat services provided by private companies).		<ul style="list-style-type: none"> • List of boat operators available at reception centres • Reservations recommended

* All interpretation activities are in French but are available in English upon request.

WONDERFUL MYSTERY!

This summer, the interpretation programme hands you the keys to discovery. Take advantage of the fun and educational activities that will open your eyes to the riches and beauty of the archipelago.

DAILY ACTIVITIES

The boat tours leaving Havre-Saint-Pierre will take you to Île Niapiskau, Île du Fantôme or Île Quarry. Once you land, you will be greeted by naturalists who will introduce you to the attractions of that particular island, whether they be the mysterious monoliths, the unusual flora or the variety of habitats.

The boat tour leaving Mingan, on the other hand, unveils the sea and its wonders. Accompanied by a naturalist, you will cruise amid the islands of the western section of the archipelago, an area teeming with seabirds, like Puffins, and marine mammals. A stop on Île Nue will give you a taste of the tundra. Hop aboard!

FOLLOWING UP

If you have more time, you might want to participate in the organized excursions on Petite Île au Marteau and Grosse

Île au Marteau. Some of the highlights: arctic flora, life along the shoreline and a brief history of the archipelago. An adventure you will not want to miss!

LEisure ENTERTAINMENT

Every week the visitor reception centres at Havre-Saint-Pierre and Longue-Pointe-de-Mingan organize entertaining talks. Several themes linked to the Mingan Islands are presented in a lighthearted discussion. Bring the kids!

On Saturday evenings, you can sit around a campfire sipping an enjoyable herbal tea on Île Quarry. Stories and legends are on the agenda. Everyone is welcome!

MOVIE SCREENING

A film on the Mingan Islands will be screened daily in our visitor reception centres. Special activities are frequently added to our regular programme. To be sure you do not miss anything, watch for coming attractions and ask our staff for more information.

Éric Le Bel



DES SITES AMÉNAGÉS À PROTÉGER

Le mandat de Parcs Canada représente un défi de taille : conserver intact un milieu naturel tout en accueillant des gens sur des sites naturels aménagés. Sur les îles de la réserve de parc, on retrouve des installations de divers types : tables de pique-nique, abris de cuisine, emplacements de campings, sentiers aménagés. Ces structures d'accueil permettent aux visiteurs de mieux profiter du milieu et d'assurer la protection des ressources naturelles.

Évidemment, les sites aménagés subissent une certaine détérioration provenant de leur utilisation régulière. L'impact de cette utilisation demeure acceptable dans la mesure où les utilisateurs respectent les sentiers établis et la réglementation en vigueur. Sinon, il s'ensuit une rapide dégradation du milieu qui peut se traduire par l'apparition de sentiers non planifiés aux alentours des emplacements de camping, par le bris de branches sur les arbres à proximité des foyers et par l'élargissement des sentiers menant aux sites aménagés. Le cachet qu'on avait voulu créer se trouve ainsi altéré et la végétation subit des modifications pour de nombreuses années.

Afin de s'assurer que la mise en valeur et l'utilisation de la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan soient effectuées avec un minimum d'impact sur l'environnement, le Service de la conservation a mis en place un projet de suivi et de réhabilitation des aires naturelles détériorées par l'activité humaine. L'identification des sites dégradés, la détermination des causes de cette dégradation, la mise en place de mesures préventives, la réhabilitation des aires naturelles et le suivi des mesures prises sont les principales étapes de ce projet.

Maintenir les activités à l'intérieur d'une aire précise où l'impact sur le milieu naturel est connu et acceptable permettra à tous les visiteurs de profiter pleinement des lieux.

Sylvain Paradis

DEVELOPED SITES THAT NEED PROTECTION

The mandate of Parks Canada is very challenging at times: preserving a natural environment while at the same time receiving visitors at developed sites. Within the park reserve, several types of facilities are provided on the islands: picnic tables, kitchen shelters, campsites and hiking trails. These reception structures allow visitors to benefit from the natural setting and ensure that the islands' natural resources are protected.

Obviously, the use of developed sites may have a negative impact on the environment. This remains acceptable as long as users stick to marked trails and respect park regulations. Otherwise, rapid deterioration sets in and could result in unplanned trails around campsites, trees with broken branches near campfires and the widening of trails leading to the developed sites. The very cachet that the planners sought to create is thus threatened and vegetation is damaged for many years to come.

The development and use of Mingan Archipelago National Park Reserve must have a minimum impact on the environment. That is why the Conservation Service has set up a project to monitor and restore natural areas damaged by human activities. The main priorities of the project are as follows: to determine impact causes; to implement preventive measures; to restore natural areas; and to establish a follow up of the measures taken.

Keeping the activities within a confined area where the impact on the environment is known and acceptable will enable all visitors to enjoy the park.

Sylvain Paradis



Sentier à Quarry
Trail on Quarry



Macareux moine

Atlantic Puffin

Mi-avril. Tranquillement, les fortes vagues du Saint-Laurent engloutissent les derniers blocs de glace. Puis, une nuit, sous deux feux, l'un venant de la lune et l'autre du phare de l'île aux Perroquets, des ombres passent dans un bruissement d'ailes. Tout près des rayons qui frappent les premières verdure de l'archipel, des tapis noirs s'étalent sur le frisson de l'eau. Les Macareux moines, appelés «perroquets de mer» ou «calculots»* en Minganie, sont revenus.

Ces oiseaux, qui nous avaient quittés aux premiers jours de septembre, reviennent ici se reproduire et ce, quasi solennellement depuis de nombreuses années. Devant leur île ou à proximité de leur ancien terrier, mâle et femelle, qui sont fidèles pour la vie, se retrouvent. Et comme la période hivernale fut longue, pour se reconquérir mutuellement, ils passent plusieurs heures à se «bécoter» sur l'eau ou sur les rochers du littoral.

Une fois le couple réuni, les macareux coupent la végétation avec leur bec et creusent la terre avec leurs pattes pour préparer le nid dans lequel la femelle déposera, le jour venu, un seul oeuf, qui sera couvé par les deux sexes. Après l'éclosion, les parents se relaieront pendant 38 à 44 jours pour nourrir le jeune de capelans et de lançons. Il faudra quatre, cinq et parfois même six ans au petit avant d'atteindre la maturité qui lui permettra de se reproduire à son tour.

Puis, à la fin de l'été, comme à la fin de tous les étés, ne formant qu'un, tous les oiseaux de la colonie, adultes et jeunes, repartiront d'un seul élan vers le large de l'océan. Mais, malgré l'hiver et ses rigueurs, ils reviendront, au printemps suivant, avec toutes leurs couleurs.

Denis Turcotte

Mid April. The last blocks of ice are slowly swallowed up by the powerful waves of the St. Lawrence River. Then, one night, in the glow of the moon and Île aux Perroquets lighthouse, shadows cross the sky and sounds of flapping wings fill the air. Just beside the rays cast on the budding green of the archipelago, a blanket of black spreads out on the rippling surface of the water. The Atlantic Puffins, known as "Perroquets de mer" (Sea Parrots) in the Mingan region, have returned.

These birds left the islands in the first few days of September and, as they have been doing almost ceremoniously for years, are now returning to breed. The male and female mate for life and meet again on the water off their island or near their former burrow. Because the winter was long, they spend hours billing on the water or on rocks of the shore to win each other back.

Once they are reunited, the pair of Puffins cut plants with their bills and dig the ground with their webbed feet so they can build their nest, where the female will lay a single egg. Both the male and female will keep the egg warm, and for 38 to 44 days after it has hatched, they will take turns searching for Capelin and Sand Lance to feed their fledgling. A young Puffin takes four, five or sometimes even six years to reach maturity and be able to reproduce.

As they do at the end of every summer, all the birds of the colony flock together. They take flight in unison and head out over the open sea. But, despite the winter and its rough conditions, they will return the following spring, their beautiful colours revived.

Denis Turcotte



* Le nom «calculot» s'explique par le fait que les Macareux hochent constamment la tête comme s'ils étaient en train de calculer.



Le camping est l'activité par excellence pour découvrir un milieu naturel et se familiariser avec ses ressources. Cette année, la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan met à votre disposition 32 emplacements de camping pour vous permettre de vivre quelque temps en harmonie avec la nature.

CAMPING

Ces campings sont localisés sur la carte centrale de ce journal.

Île à la Chasse :	6 emplacements*
Île du Havre :	4 emplacements : 2* et 2**
Île Niapiskau :	6 emplacements : 5* et 1**
Île Quarry :	6 emplacements : 5* et 1**
Île Nue :	2 emplacements*
La Grande Île :	
– Havre à Petit-Henri :	4 emplacements*
– Barachois à Montpetit :	4 emplacements : 3* et 1**

* Tablier de tente de 3,66 m x 3,66 m
 ** Tablier de tente de 4,27 m x 4,88 m

Services : tablier de tente, toilette sèche, table, foyer de cuisson, abri à bois et bois de chauffage.



CAMPING

Un permis de camping est requis pour camper dans les îles. Durant la saison touristique, vous pouvez l'obtenir aux deux centres d'accueil. En dehors de cette période, vous pouvez vous le procurer au bureau administratif du parc. Le permis est gratuit et doit être rapporté une fois l'activité terminée.

La durée maximale de séjour sur une île est de six nuits.

Il est possible de réserver son emplacement de camping jusqu'à sept jours à l'avance en téléphonant au centre d'accueil de Havre-Saint-Pierre. Les groupes, quant à eux, peuvent réserver jusqu'à six mois à l'avance.

Le camping est gratuit. Cependant, ceux qui n'ont pas leur propre embarcation devront payer le coût du bateau pour l'aller-retour dans l'archipel. Ce service est offert par l'entreprise privée.

Les campings sont ouverts de la mi-juin à la mi-septembre. Ceux qui n'ont pas leur propre moyen de transport pour se rendre dans les îles devront réserver les services des bateaux-taxis. En dehors de la saison estivale, il est possible de camper dans l'archipel; toutefois, pendant cette période, les services d'entretien ne sont pas offerts et les services de transport ne sont pas toujours disponibles.

La température étant changeante, prévoyez des vêtements chauds.

Il est essentiel d'apporter des vivres pour deux jours de plus que votre séjour initial, car les conditions de mer peuvent empêcher le bateau de vous reprendre à la date fixée.

Vous devez également apporter votre eau potable : les sources d'eau sur les îles n'ont pas été analysées et peuvent être impropres à la consommation. Une petite hache vous sera aussi très utile pour préparer des éclats avec le bois de chauffage fourni sur le site.

Enfin, en vue de garder les îles bien propres, tous vos déchets, incluant les mégots de cigarettes, doivent être rapportés. Des sacs à ordures vous sont fournis gratuitement lors de la remise de votre permis.

Bon camping!

ARE YOU READY FOR ADVENTURE?

Camping is the ideal way to discover nature and its resources. This year the Mingan Archipelago National Park Reserve will make 32 campsites available to help you enjoy nature at its best.

WHERE TO CAMP

These campgrounds are identified on the central map in this magazine.

Île à la Chasse:	6 sites*
Île du Havre:	4 sites: 2* and 2*
Île Niapiskau:	6 sites: 5* and 1**
Île Quarry:	6 sites: 5* and 1**
Île Nue:	2 sites*
La Grande Île:	
– Havre à Petit-Henri:	4 sites*
– Barachoix à Montpetit:	4 sites: 3* and 1**

* Tent platform 3.66 m x 3.66 m

** Tent platform 4.27 m x 4.88 m

Services: tent platform, toilet (pit), table, fire grill, woodshed and firewood.



HOW TO GET THERE

A camping permit is required for camping on the islands. In summer, permits are available at both reception centres and off-season, from the park's administrative office. The permit is free and must be returned after use.

The maximum length of a stay on one island is six nights.

It is possible to reserve a campsite up to seven days in advance by calling the reception centre in Havre-Saint-Pierre. Groups can make reservations up to six months in advance.

Camping is free. However, those who do not have their own boat must pay for the return trip in the archipelago. This service is provided by private companies.

Campgrounds are open from mid June to mid September. Those who do not have their own transportation must reserve a water taxi service. Off-season, camping in the archipelago is permitted; however, during that time, maintenance services are not offered and transportation is not always available.

Due to changing temperatures, you should bring warm clothing.

You must have enough food for two days more than you planned to stay, as sea conditions may prevent the boat from picking you up on schedule.

You must also bring your own drinking water. Water sources on the island have not been analyzed and campers are advised against drinking from them. A small axe will also come in handy when making kindling with the firewood furnished on the site.

Lastly, to help keep the islands clean, all of your garbage, including cigarette butts, must be taken away. Garbage bags are provided free of charge with the camping permit.

Happy camping!

EN PASSANT PAR LA LONGUE-POINTE



Longue-Pointe-de-Mingan vers 1930

Longue-Pointe-de-Mingan circa 1930

Longue-Pointe-de-Mingan... terre sablonneuse, terre remplie de promesses où les ancêtres ont jeté l'ancre. C'est en 1849 que Thaddée Leblanc, venu de Grande-Rivière, donne le coup d'envoi à ce qui allait devenir le village actuel. Poissons abondants et goût de liberté l'incitent à s'installer ici avec sa famille. Plus tard, ce sont des gens de Port-Daniel et de Paspébiac qui viendront le rejoindre : rien d'étonnant dès lors à ce qu'on nous appelle les Paspayas.

Dans ce pays neuf, la morue vendue aux compagnies jerseyaises sera la source première de revenus, puis les villageois découvrent d'autres trésors de subsistance : fourrures, phoques, oiseaux marins... Tout est là pour qui sait trouver, et la vie suit doucement son cours sur la longue pointe de Mingan.

Chambardement du rythme de vie en 1942 : l'Armée américaine débarque! À cause de sa situation géographique dans le golfe du Saint-Laurent, Longue-Pointe devient un point d'observation de premier choix pour les sous-marins allemands. C'est donc avec un effectif de 250 soldats environ que la base fonctionnera. Cette période fut l'âge d'or de Longue-Pointe : en plus de fournir du travail à tous les civils disponibles de la région immédiate, l'Armée fut généreuse en spectacles de toutes sortes, en films récents, en gymnases, en courts de tennis et en soins hospitaliers des plus modernes.

Aujourd'hui, Longue-Pointe est en bonne santé : l'usine de transformation du poisson du village fournit du travail à certains, d'autres sont employés à la mine de Havre-Saint-Pierre; de jeunes couples se bâtissent et veulent rester ici.

Sur les visages fatigués de nos grands-parents on peut lire l'existence difficile vécue sur la côte, mais la lumière au fond de leurs yeux nous montre aussi le bonheur de vivre en Minganie.

Ginette Paquet, Paspaya

THE STORY OF LONGUE-POINTE

Longue-Pointe-de-Mingan was a sandy land full of promise to our ancestors who first dropped anchor here. In 1849 Thaddée Leblanc arrived from Grande-Rivière and put down the first roots of what would become the present-day village. Abundant fishing and a taste for freedom led him to settle here with his family. He was later joined by people from Port-Daniel and Paspébiac, which explains why local residents are known as Paspayas.

The primary source of income in this new land was cod, which was sold to Jersey firms. Villagers then discovered other means of subsistence such as fur pelts, seals and sea birds. There was plenty for those who knew where to look for it, and life in Longue-Pointe-de-Mingan continued at a leisurely pace.

A major upheaval in the life of the village occurred in 1942 with the arrival of the U.S. Army. Due to its geographical location in the Gulf of St. Lawrence, Longue-Pointe became a major lookout site for spotting German submarines. There were about 250 soldiers stationed at the base, and World War II was the community's golden age. In addition to providing employment to every available civilian in the vicinity, the Army also presented all sorts of shows and movies, and set up gymnasia, tennis courts and modern hospital facilities.

Today Longue-Pointe is faring well. The fish processing plant in the village provides employment for some, while others work in the mine at Havre-Saint-Pierre. Young couples are founding families and planning to stay.

The tired faces in photos of our grandparents clearly indicate the hard life of the coast, but the light in their eyes also shows how much they enjoyed living in the Mingan region.

Ginette Paquet, a Paspaya



NOTRE CLUB DE PÊCHE

CAHIER DE PÊCHE

L'ARCHIPEL À COUPS DE PAGAIE!

Partir à l'aventure sur l'eau, en kayak de mer, peut être une activité très agréable dans l'Archipel-de-Mingan. En effet, de nombreux endroits ne sont accessibles qu'en embarcation légère. Ainsi, il est possible d'observer à son aise et à son rythme les nombreuses caractéristiques des îles et ce, sans être contraint par l'heure de retour d'un groupe. Cependant, pour faire ce genre d'expédition, il y a certaines règles de sécurité à respecter.

LOI DE LA VIE

À l'occasion, les kayaks ont à naviguer dans les mêmes eaux que les embarcations motorisées, qui peuvent avoir de grandes dimensions : pensez seulement aux minéraliers qui viennent charger du minerai au quai de Havre-Saint-Pierre! De plus, les embarcations motorisées sont capables d'une vitesse bien plus élevée que celle que vous atteindriez, même en pagayant avec l'énergie du désespoir! Nous ne saurions donc trop insister pour que vous soyez vu de loin. À cet effet, un réflecteur radar, un drapeau flottant au vent ou tout autre moyen qui vous rendra visible ne sera jamais superflu. Aussi, n'oubliez pas qu'il est dangereux de circuler la nuit et par temps de brume.

AVANT DE FRANCHIR LES DIFFÉRENTS CHENAUx DE L'ARCHIPEL, INFORMEZ-VOUS DES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES.

Avant de franchir les différents chenaux de l'Archipel, informez-vous des prévisions météorologiques. Pour ce faire, utilisez une radio portative, sinon n'hésitez pas à demander l'information. Le personnel navigant de Parcs Canada et les préposés aux centres d'accueil se feront un plaisir de vous renseigner à ce sujet.

LA DURÉE DE VOTRE VOYAGE EN KAYAK DE MER DOIT ÊTRE PLANIFIÉE EN FONCTION DE VOTRE EXPÉRIENCE EN MER.

Votre itinéraire, pour ce qui est de la durée et de la longueur du trajet, doit être planifié en fonction de votre expérience en mer. Les marées, les vents et les courants marins ont des caprices différents de ce que vous connaissez sur les lacs et les rivières.

Pour vous y retrouver, consultez le personnel du parc qui pourra vous conseiller les trajets les plus sécuritaires possible.

PRÉVOYEZ DES PROVISIONS SUPPLÉMENTAIRES

Il est important que vous pensiez à votre ravitaillement et ameniez des provisions (nourriture et eau) pour quelques jours supplémentaires. Un mauvais temps soudain pourrait vous retenir sur une île plus longtemps que prévu.

ON PEUT SE PROCURER LES CARTES MARINES DE LA RÉGION

- On peut se procurer les **cartes marines** de la région #4432, #4455 et #4456 à :

Pêches et Océans Canada Service hydrographique 1675, chemin Russell C.P. 8080 Ottawa (Ontario) K1G 3H6	ou	Variété Jomphe & Fils 843, rue de l'Escale Havre-Saint-Pierre (Québec) G0G 1P0 (418) 538-2033
---	----	--

- L'**horaire des marées** est disponible aux centres d'accueil de Havre-Saint-Pierre et de Longue-Pointe-de-Mingan.
- Le **matériel de sécurité** recommandé par la Garde côtière canadienne :
 - Radio portative pour la météo (renseignements : (418) 962-8524);
 - Feux de détresse répondant aux exigences du règlement sur les abordages;
 - Aviron ou pagaie supplémentaire;

- Cordes de remorquage et ligne de vie;
- Vêtements appropriés (étanches ou isothermiques : l'eau est froide);
- Gilet de sauvetage.

Nous vous souhaitons un séjour des plus agréables dans la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan.

Yvon Grenier



NAVIGATING IN THE ARCHIPELAGO



An ocean-going adventure in a sea kayak can be a very exciting way to spend your vacation in the Mingan Archipelago National Park Reserve. In fact, some areas of the Park are hard to reach any other way. In a sea kayak, you can explore the islands at your own pace, without the constraint of having to return with a group. However, there are safety rules which must be followed during this type of expedition.

PLAN YOUR ITINERARY

Kayaks sometimes have to share the waterways with motorized vessels, some of which are very large, just think of the ore carriers taking on cargo at the wharf in Havre-Saint-Pierre! In addition, motorized vessels are able to reach speeds far higher than you can manage, even if you are paddling desperately! We can't stress too much the importance of being visible from a distance. A radar reflector, a flag waving in the breeze, or any other device that makes you easy to see is a must. Remember that it is dangerous to travel at night and in fog.

GET THE LATEST WEATHER INFORMATION

Before setting out on the waters around Mingan, check the weather forecast. Use a transistor radio or ask anyone you meet. Parks Canada navigating personnel and reception centre staff will be pleased to provide weather information.

PLAN YOUR ITINERARY BY ESTIMATING YOUR OWN EFFORTS

The duration and length of your itinerary should be based on your sea-going experience. Ocean tides, winds and currents are different from those you have experienced on lakes and rivers. To get your bearings, don't hesitate to consult Park staff, who can recommend the safest.

PLAN YOUR SUPPLIES AND EQUIPMENT

In planning your supplies, it is important to take enough extra food and water for several additional days, in case a sudden change in the weather strands you on an island for longer than expected.

NEED SOME INFORMATION?

- **Charts** of the region #4432, #4455 and #4456 are available from:

Fisheries and Oceans Canada or	Variété Jomphe & Fils
Hydrographic Service	843 de l'Escale St.
1675 Russell Road	Havre-Saint-Pierre,
P.O. Box 8080	Quebec
Ottawa, Ontario	G0G 1P0
K1G 3H6	(418) 538-2033

- **Tide tables** are available at: reception centres in Havre-Saint-Pierre and Longue-Pointe-de-Mingan.

- **Safety equipment** recommended by the Canadian Coast Guard:

- Transistor radio for weather (information: (418) 962-8524);
- Hazard lights which meet the requirements of the Collision Regulations;
- Additional oar or paddle;
- Tow ropes and lifeline;
- Appropriate clothing (waterproof or isothermic: the water is cold);
- Life jacket.

We hope that you will enjoy your stay in the Mingan Archipelago National Park Reserve.

Yvon Grenier



- «Pourquoi les arbres sont petits?
– Y vente ti toujours comme ça ici?
– C'est quoi vos plus grosses chaleurs?
– Ça doit être «fret» l'hiver ici!»

Se sentir étourdi et intrigué par tant de distance et de nouveautés à apprivoiser, c'est normal. Oui, la Minganie c'est différent. C'est surtout un pays de mer où l'air climatisé est naturel, un pays d'espace aux paysages surprenants, un pays de contrastes où froid et chaleur s'amusent à réveiller les cornes de brume. Mais ici, pas de pergélisol, pas d'igloos et pas de tempêtes de neige avant décembre. Il y a plus nord que la Côte-Nord! Et c'est surtout la mer qui nous rafraîchit les idées. N'est-ce pas pour ça, les vacances?

La Minganie, c'est aussi un pays de découvertes... Avez-vous déjà goûté nos confitures de berris? Madame Antoinette me contait justement, l'autre jour :



«Au temps de la pêche, avant la mine, bien des hommes avaient à s'éloigner pour la gagne. Ben nous les femmes, on chômaït pas. Même les enfants, on les envoyait aux berris que ça leur donnait 50 ¢ du sciau. Moi, même quand j'étais fille, j'avais trouvé moyen de payer mon

écot. Des fois, j'faisais arrangement avec un monsieur pour lui vendre un quart de berris. Un quart de farine vide que, par les petits, je remplissais d'août à octobre. Proche 200 livres que j'avais à ramasser, pi qui me rapportait 5 \$. De quoi m'acheter un beau manteau d'hiver. Ça fait 70 ans de ça. Y'avait de quoi être fière, j'pense!»

Ce fruit sauvage, appelé aussi graine rouge ou airelle vigne-d'Ida, a justement élu domicile sur les coteaux de sable, souvent près de la mer. Il s'est associé à la vie de générations de Minganiens et de Nord-Côtiers. Et c'est sûrement à ces gens qu'on pense, à ces histoires d'ici, tout en cueillant nos berris, en septembre.

- “Why are the trees so small?
– Is it always so windy here?
– Does it ever get warm?
– It must be very cold in the winter!”

To feel dazed amongst so many novelties to tame is quite normal. Yes, the Mingan area is different! It is mostly a land of sea where the air conditioning is natural, a land of open spaces, a land of contrasts where cold and warmth awaken the foghorns. But here, no permafrost, no igloos and no snowstorms before December. There is higher up North than the North Shore! It is mostly the sea around here that freshens up our body and soul. And isn't this what vacation is all about!

The Mingan area is a land of discoveries... Have you ever tasted our red berry jam? Mrs Antoinette was just telling me the other day:

“Before the mine, in them fishin' days, the men had to go out on the banks for days. We women wouldn't wait doin' nothin'. Even the children, we'd send them red berry pickin'. They'd get 50 ¢ a bucket. Even in my younger days I was able to help out the family. Sometimes, I'd fix a deal with a sportsman to sell him a quart of red berries, an empty quart of flour that I'd fill right up, from August to October. Them 200 pounds that I'd pick would give me \$5.



Enough to buy me a nice winter coat. That's 70 years ago. Somethin' to be proud of, I think!”

This wild fruit, also known as mountain cranberry grows on our sand dunes by the sea. It has been linked with the life of the people from the Mingan area and the entire North Shore for generations. These people

and their many stories are probably what we think of while picking our red berries in September.

L'INTÉGRITÉ ÉCOLOGIQUE

Le mandat de Parcs Canada est de sauvegarder des endroits représentatifs du patrimoine naturel et culturel du Canada et de favoriser chez le public la connaissance, l'appréciation, et la jouissance de ce patrimoine de manière à le léguer intact aux générations futures.

En 1988, la Loi sur les parcs nationaux fut modifiée afin de privilégier le maintien de l'intégrité écologique par une approche tenant compte des écosystèmes. Dès lors, le Service de la conservation des parcs révisé sa vision de la gestion des ressources naturelles afin de tenir compte de ce nouveau concept.

Mais qu'est-ce que le concept d'intégrité écologique? De façon simplifiée, un écosystème évolue naturellement dans une certaine direction, en fonction de sa situation géographique. Si un stress d'origine humaine ou autre vient perturber son évolution naturelle, celle-ci chemine vers une nouvelle direction et l'intégrité écologique est rompue.

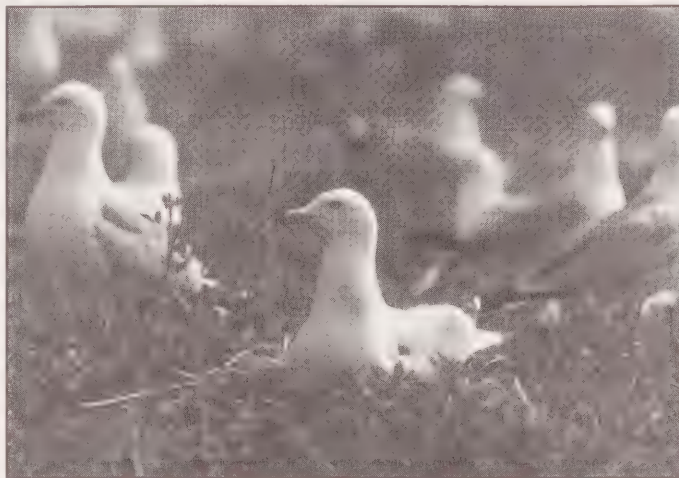
Par exemple, le Service de la conservation du District de Mingan est préoccupé par l'accroissement des populations de goélands. On retrouve sur plusieurs îles de l'Archipel d'importantes colonies de goélands. Certaines de ces colonies occupent des habitats extrêmement fragiles. Or, le regroupement d'un grand nombre d'individus sur ces sites a pour effet de modifier le milieu. Ces modifications peuvent occasionner la disparition d'espèces végétales fragiles, menacées ou rares et favoriser la croissance d'espèces plus tolérantes.

Cette problématique n'est toutefois pas simple à résoudre, car l'accroissement des populations de goélands est dû en partie à une plus grande disponibilité de la nourriture (les dépotoirs, les déchets des pêcheries, la nourriture donnée par les gens). L'ensemble de ces sources est à l'extérieur du parc et difficilement contrôlable.

Cet exemple montre bien la complexité associée à la préservation de l'intégrité écologique du parc. Le Service de la conservation du parc va donc donner priorité, durant les prochaines années, aux projets d'études axés sur la compréhension des écosystèmes.

ECOLOGICAL INTEGRITY

The mandate of Parks Canada is to preserve sites that are representative of Canada's natural and cultural heritage and to encourage public awareness, appreciation and enjoyment of this heritage so that it can be passed on intact to future generations.



Goélands à bec creux
(Kemp's Gull)

In 1988 the National Parks Act was amended to place emphasis on maintaining ecological integrity through an ecosystem approach. The Natural Resources Conservation Service revised its vision of natural resources management, taking this new concept into account.

Just what is meant by ecological integrity? Simply speaking, an ecosystem evolves naturally in a certain direction, according to its geographical location. If its natural evolution is disturbed

by stress of human or other source, things veer off in a new direction and ecological integrity is shattered.

For example, the Conservation Service in the Mingan District is concerned about the growing seagull population. Large colonies of seagulls are to be found on many islands of the Archipelago, and some of the colonies are located in extremely fragile habitats. The presence of large groups on these sites affects the environment and may lead to the disappearance of fragile, endangered or rare species of plants and encourage the growth of more resistant species.

This problem is not easily resolved, however, for the increase in the seagull population is due in part to the greater availability of food (garbage dumps, fish plant waste, food given by people). These food sources are generally outside the boundaries of the park and are thus difficult to control.

This example indicates the complexity involved in preserving the ecological integrity of the park. In years to come, the Conservation Service in the park will place priority on studies aimed at improving our understanding of ecosystems.

Réal Vaudry

CONNAISSEZ-VOUS LES RÈGLEMENTS DU PARC?

Afin d'assurer la sécurité du public et la protection des ressources, un certain nombre de règlements sont en vigueur dans la réserve de parc national. Voici un résumé de ces règlements.

PRINCIPAUX RÈGLEMENTS

Le camping est autorisé uniquement sur l'emplacement désigné par le permis de séjour; de plus, la tente doit être montée à l'intérieur du tablier de tente.

Sur les aires de pique-nique et de camping, les feux doivent être faits dans les foyers en utilisant le bois fourni à cette fin. Sur les plages, les feux sont autorisés à l'intérieur de la limite des marées en utilisant le bois de grève.

Il est interdit d'utiliser comme dortoir un bâtiment de service situé dans le parc.

Les animaux domestiques sont interdits sur les îles.

Il est défendu d'endommager, de mutiler ou de prélever tout élément naturel (faune, flore, fossiles, etc.).

Il est également interdit de chasser, de déranger, d'attirer ou de nourrir les animaux du parc.

PÉRIODE DE MISENTERME

Afin d'assurer le succès de reproduction de plusieurs espèces d'oiseaux marins, les îles suivantes sont fermées à toute circulation **du 1^{er} mai au 31 août** :

Petite île Sainte-Geneviève
Île à Mouton
Île Innu
Île à Calculot des Betchouanes
Île Herbée
Caye à Foin
Île aux Goélands
Île à Calculot
Île du Fantôme (falaises du côté ouest)
Cayes à Meck
Caye à Cochon
Île à Bouleaux du Large (falaises du côté ouest)
Île Nue de Mingan : **fermée toute l'année sauf la partie nord-est et le littoral.**

PARK REGULATIONS: ARE YOU FAMILIAR WITH THEM?

To ensure public safety and protect the park's resources, a certain number of rules are enforced in the National Park Reserve. Below is a summary of these regulations.

MAIN REGULATIONS



Camping is authorized only in areas designated by the park permit and tents may only be put up on tent platforms.



In the picnic and camping areas, fires may be lit only in the fireplaces using the wood provided for this purpose. On the beaches, fires are restricted to the tidal zone and may be built using only driftwood.



It is forbidden to use any service building located in the park as sleeping accommodations.



Pets are not allowed on the islands.



It is prohibited to damage, mutilate or remove any natural element (wildlife, vegetation, fossils, etc.).



It is also forbidden to hunt, disturb, approach or feed the animals in the park.

RESTING SEASON

To ensure that the many species of seabirds are able to breed successfully, the following islands are closed to all traffic from **May 1 to August 31**:

Petite île Sainte-Geneviève
Île à Mouton
Île Innu
Île à Calculot des Betchouanes
Île Herbée
Caye à Foin
Île aux Goélands
Île à Calculot
Île du Fantôme (west side cliffs)
Cayes à Meck
Caye à Cochon
Île à Bouleaux du Large (west side cliffs)
Île Nue de Mingan: **only the north-east section and littoral are accessible.**

C'est avec un grand sentiment d'appartenance à leurs ancêtres acadiens que depuis quatre ans les Cayens et Cayennes célèbrent, le 15 août, la fête nationale des Acadiens. À l'approche de cet événement, on aperçoit, partout dans le village, le drapeau acadien bleu, blanc et rouge avec l'étoile jaune. Il y règne une belle ambiance de fraternité et de solidarité!

La fête débute la veille du 15 août avec un spectacle offert par une multitude de chanteurs, musiciens, conteurs qui ont «dans les tripes» la musique et les chants acadiens d'hier et d'aujourd'hui. Le jour même de la fête, une messe est célébrée sur le bord de la mer. De plus, on assiste à la reconstitution, en costumes d'époque, de l'arrivée des premiers fondateurs du village. En effet, en 1857, c'est de Havre-aux-Maisons (Îles-de-la-Madeleine) que sont venus les fondateurs de Havre-Saint-Pierre. Les Madelinots étaient des gens de la mer attirés par la richesse de la pêche, la beauté des îles et les plages de sable fin. La fête se termine avec la parade et la bénédiction des bateaux.

Gens de partout, joignez-vous cette année à la fête afin de partager la fierté d'une histoire combien unique et riche. N'oubliez pas, durant votre séjour en Minganie, de «placoter» avec les gens d'ici. Ils vous exprimeront, avec leur accent coloré, leur joie de vivre au pays de «Jack Monoloy», Placide Vigneau, Roland Jomphe et Gilles Vigneault.

Paul Cyr

Proud of their Acadian ancestors, the inhabitants of Havre-Saint-Pierre, known as "Cayens", have been celebrating August 15, the Acadian national holiday, for the past four years. As the day approaches, the village is bedecked with the Acadian flag (red, white and blue with a yellow star) and a wonderful atmosphere of friendship and solidarity takes over.

This Acadian holiday begins the evening of August 14 with performances by singers, musicians and storytellers who have the music and songs of Acadia past and present in their blood. The day itself begins with mass celebrated at the water's edge, followed by a re-enactment in period costume of the arrival of the founders of the village. The founders of Havre-Saint-Pierre arrived in 1857 from Havre-aux-Maisons in the Magdalen Islands. The Magdalen Islanders were a seafaring folk who came for the fishing and the beaches of our coast. Holiday festivities conclude with a parade and blessing of the boats.

Visitors are encouraged to join in this year as we proudly celebrate our unique, rich history. While you're in the Mingan Islands, be sure to "chew the rag" with the locals. In their colourful accent, they'll tell you how much they enjoy life in the region, the home of "Jack Monoloy", Placide Vigneau, Roland Jomphe and Gilles Vigneault.

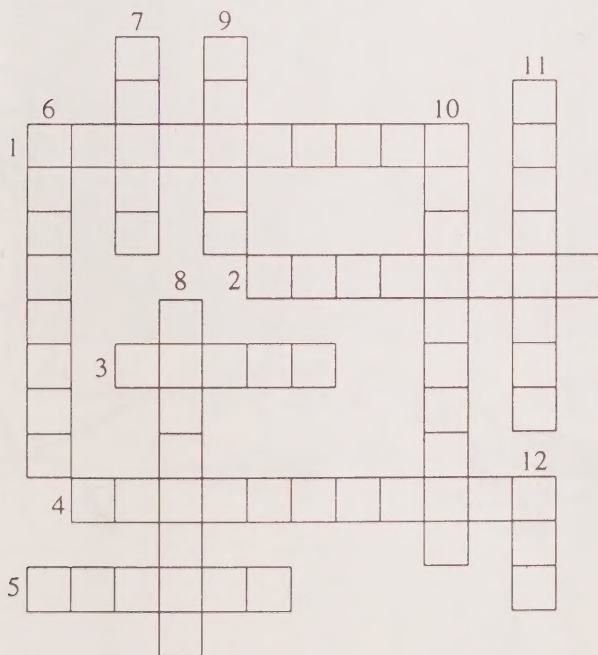
Paul Cyr



POUR LES MORDUS...

1. Formes spectaculaires d'érosion.
2. Groupe d'îles.
3. Mot qu'utilisaient les Inuit pour désigner une petite embarcation se manoeuvrant à l'aide d'une pagaie double.
4. Petite mûre boréale.
5. Il en existe deux dans l'archipel. Ce sont d'excellents guides pour les navigateurs.
6. Oiseau surnommé «calculot» ou «perroquet de mer» par les habitants de la Côte-Nord.
7. Abri portatif utilisé pour le camping.
8. Type de roche sédimentaire composant l'Archipel-de-Mingan.
9. Partie du fleuve Saint-Laurent qui se jette dans l'océan.
10. Plantes arctiques-alpines dont le nom générique signifie : qui brisent les rochers.
11. Îles de l'archipel portant le nom d'un arbre.
12. Le Frère Marie-Victorin a écrit : «La Minganie est fille de l'...»

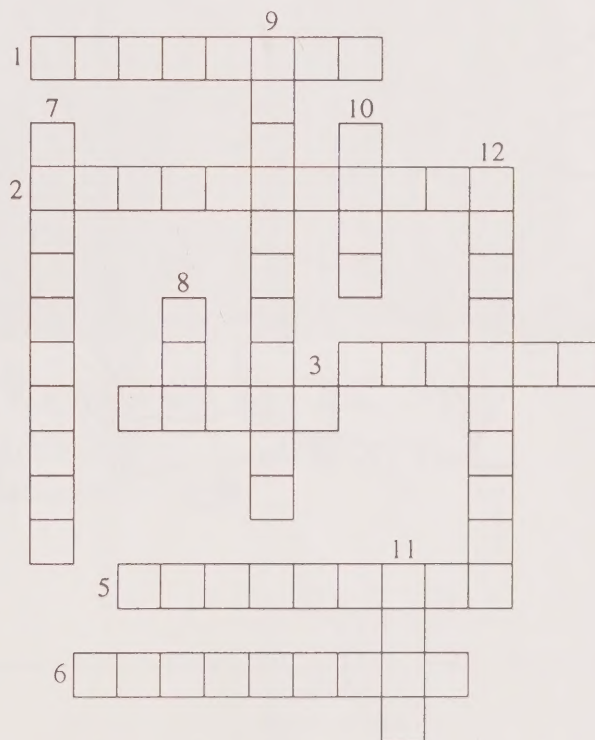
Note : Réponses disponibles aux centres d'accueil.

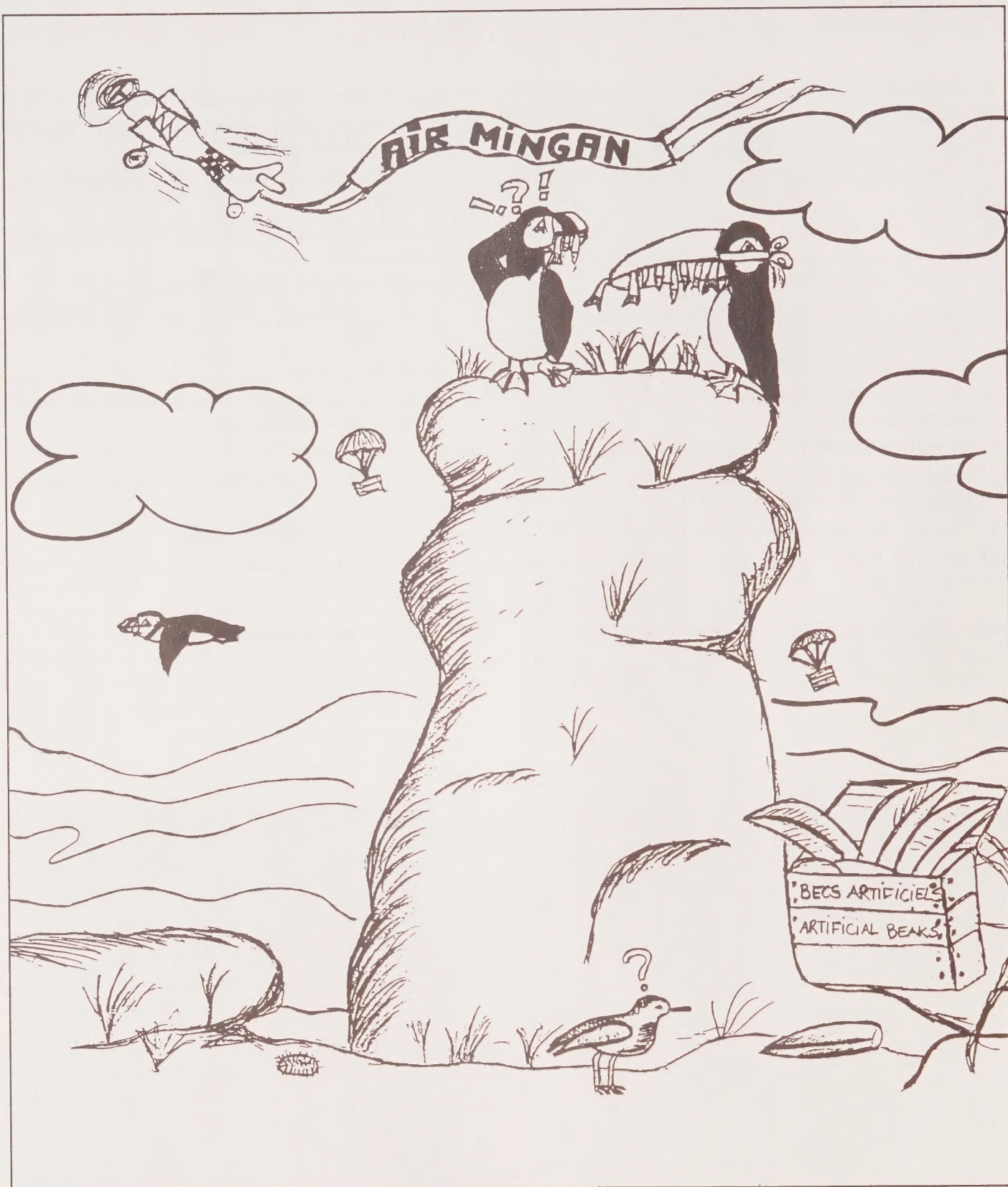


FOR BUFFS...

1. Islands in the archipelago named after a tree.
2. There are two of them in the archipelago. They are excellent guides for sailors.
3. Bird known as "sea parrot" by the inhabitants of the North Shore.
4. Innu word meaning small boat manoeuvred with a double paddle.
5. Spectacular forms caused by erosion.
6. Type of sedimentary rock that makes up the Mingan Archipelago.
7. Small boreal berry.
8. Brother Marie-Victorin wrote: "The Mingan Islands are the daughters of the ..."
9. Group of islands.
10. Part of the St. Lawrence River that runs into the ocean.
11. Portable shelter used for camping.
12. Artic-alpine plants whose generic name means "which breaks rocks".

N.B.: Answers are at reception centres.





À COLORIER
TO COLOR

Suzie Laliberté

L'ARCHIPEL-DE-MINGAN

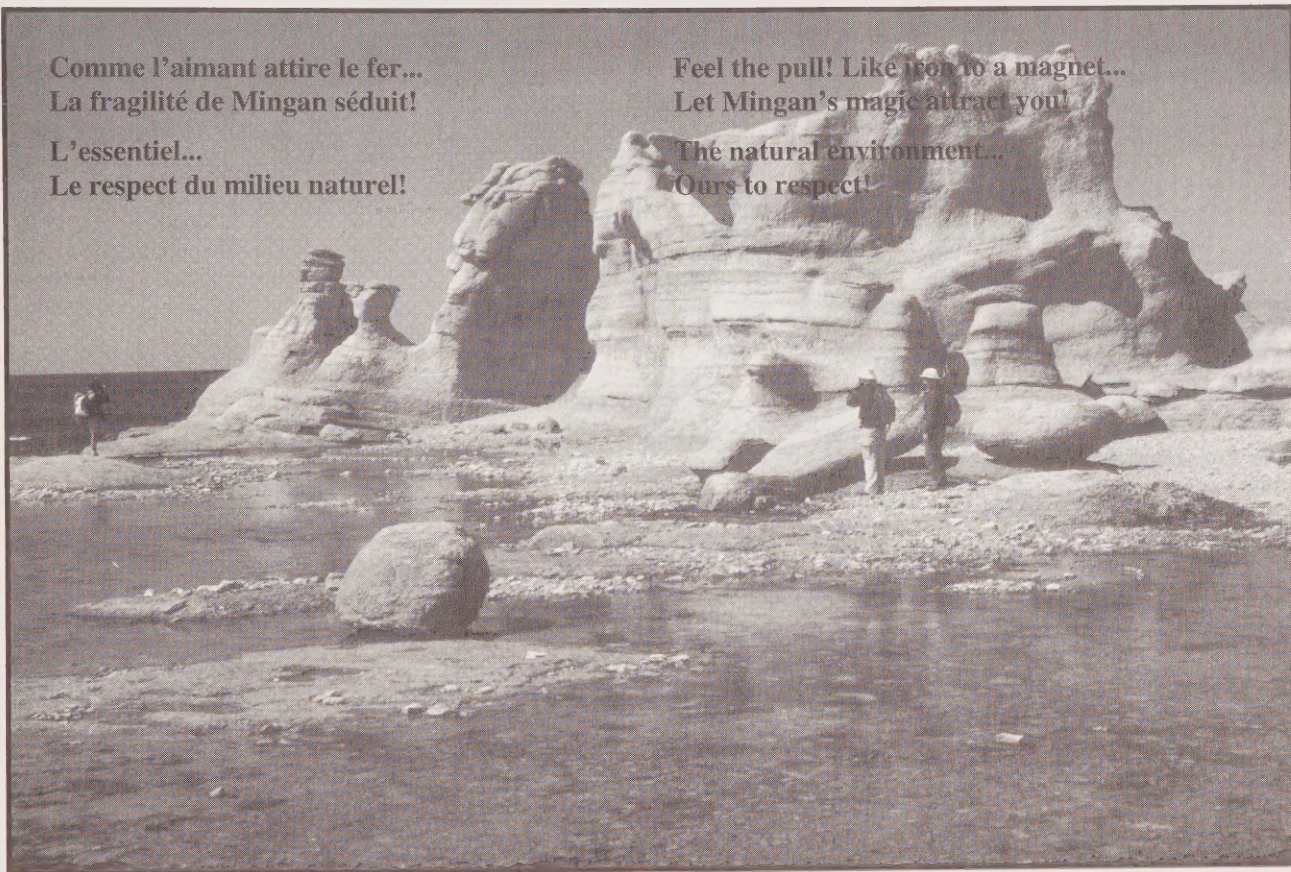
MINGAN ARCHIPELAGO

Comme l'aimant attire le fer...
La fragilité de Mingan séduit!

L'essentiel...
Le respect du milieu naturel!

Feel the pull! Like iron to a magnet...
Let Mingan's magic attract you!

The natural environment...
Ours to respect!



(É. LeBel)

QIT-Fer et Titane inc.

L'environnement, c'est notre affaire!
The environment is our business!



Parcs
Canada

Parks
Canada



QIT-Fer et Titane inc.

Adresses utiles

Parcs Canada
District de Mingan
1303, rue de la Digue
C.P. 1180
Havre-Saint-Pierre
(Québec)
G0G 1P0
Tél. : (418) 538-3331
Télec. : (418) 538-3595

Parcs Canada
Région du Québec
3, rue Buade
C.P. 6060
Succ. Haute-Ville
Québec (Québec)
G1R 4V7
Tél. : (418) 648-4177
1-800-463-6769

Useful addresses

Parks Canada
Mingan District
1303 de la Digue Street
P.O. Box 1180
Havre-Saint-Pierre,
Quebec
G0G 1P0
Tel.: (418) 538-3331
Fax: (418) 538-3595

Parks Canada
Quebec Region
3 Buade Street
P.O. Box 6060
Haute-Ville
Québec, Quebec
G1R 4V7
Tel.: (418) 648-4177
1-800-463-6769



Accès à la réserve de parc national de l'Archipel-de-Mingan

En automobile : Via la route 138 à partir de Québec.

En autobus : La société Autobus du Littoral relie Baie-Comeau à Havre-Saint-Pierre via Port-Cartier, Sept-Îles et Longue-Pointe-de-Mingan.

En avion : La société Inter-Canadien relie Québec à Havre-Saint-Pierre.

En bateau : La société Relais Nordik inc. relie Rimouski, Sept-Îles, Port-Meunier (Anticosti), Havre-Saint-Pierre et la Basse-Côte-Nord.

Getting to Mingan Archipelago National Park Reserve

By car: Take Highway 138 from Québec city.

By bus: The autobus du Littoral line links Baie-Comeau to Havre-Saint-Pierre via Port-Cartier, Sept-Îles and Longue-Pointe-de-Mingan.

By plane: Inter-Canadian flies from Québec city to Havre-Saint-Pierre.

By boat: The Relais Nordik inc. line links Rimouski, Sept-Îles, Port-Meunier (Anticosti), Havre-Saint-Pierre and the Lower North Shore.

© Publié avec l'autorisation
du ministre du Patrimoine
canadien
Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1994
Published by authority of
the Minister of the Canadian
Heritage
Minister of Supply and
Services Canada 1994
R63-173/1994
ISBN 0-662-60252-8

*1994 : Année internationale de la famille
« Famille au coeur pour une Minganie en santé »*

*1994: International Year of the Family
"Family at heart for a healthy Minganie"*

Canada



LE PLAN VERT DU CANADA
CANADA'S GREEN PLAN

